年金ノ停止

キハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

（イ）刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ依リ其ノ癈疾ヲ招キタルトキ又ハ

（ロ）保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタルトキ

二　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

（イ）公ノ費用ニ於テ又ハ社會保險機關ニ依リ全然扶養セラルルトキ

（ロ）正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ癈疾者ノ所爲ニ關スル其ノ指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ監督ヲ離ルルトキ

（ハ）强制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ又ハ

（ニ）强制保險ノ適用ヲ受クル勞務ニ從事シ又ハ非

or suspended in whole or in part if the person concerned

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct; or

(b) has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned

(a) is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

(b) refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases; or

(d) is in employment involving compulsory

保險制度ノ財源ニ對スル被保險者及使用者ノ醵出並ニ醵出義務ノ免除

公ノ機關ノ醵出

筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ所定ノ率ヲ超ユル報酬ヲ受クルトキ

第十條

一　被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

（イ）徒弟及所定年齡未滿ノ年少勞働者

（ロ）勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

（ハ）使用セラルル勞働者ノ數ニ關係ナキ基礎ニ於テ算定セラルル醵出金ヲ拂込ム使用者ニ使用セラルル勞働者

三　使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

四　公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含ス

insurance or, in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

Article 10.

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(c) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute

被保險者ノ醵出ヲ要求セザル現存制度ノ繼續

保險制度ノ管理

ル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

五　國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

第十一條

一　保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ右ノ管理ヲ關係當事者ノ又ハ其ノ團體ノ發意ニ基キ設立セラレ且公ノ機關ニ依リ適法ニ承認セラルル機關ニ委ヌルコトヲモ得ルモノトス

三　保險機關ノ基金及國ノ保險基金ハ公ノ基金ヨリ分離シテ管理セラルベシ

四　被保險者ノ代表者ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル條件ニ從ヒ保險機關ノ管理ニ參加スベク又右ノ法令又ハ規則ハ使用者及公ノ機關ノ代表

to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

ARTICLE 11.

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may like-

自治保險機關ノ監督

給付紛爭ニ付テノ出訴權者

右紛爭ヲ管轄スル裁判所

保險加入義務又ハ醵出金ノ紛爭ニ付テノ出訴權者

外國人ノ待遇

者ノ參加ニ關シ定ムルコトヲ得

五　自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

第十二條

一　被保險者又ハ其ノ法定承繼人ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的及被保險者ノ要求ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベキ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

三　保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ出訴ノ權利ヲ有スベシ

第十三條

一　外國人タル被用者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ

wise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

ARTICLE 12.

1. The insured person or his legal representatives shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

ARTICLE 13.

1. Foreign employed persons shall be liable

保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

二　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三　外國人タル被保險者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第十條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スベシ

四　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハレ且强制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齡ヲ超エタル被保險者ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五　國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベ

to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. Foreign insured persons and their dependants shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. Foreign insured persons and their dependants shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 10, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the

キ制限ハ年金受給者及其ノ被扶養者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域內ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

被用者ノ保險ノ準據法

第十四條

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

國境勞働者ニ對スル特別規定ノ設定

第十五條

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟國ノ領域內ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

event of residence abroad shall only apply to pensioners and their dependants who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

ARTICLE 14.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

ARTICLE 15.

Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

第十六條

第十七條乃至第二十三條ノ條件ニ依ル無醵出年金制度

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制癈疾保險ヲ定ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十七條乃至第二十三條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現存ノ無醵出年金制度ハ本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

第十七條

年金權取得ニ付テノ條件(勞働不能)

一般的ニ勞働不能ト爲リ且之ガ爲相當ノ報酬ヲ得ルコト能ハザルニ至ル者ハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

第十八條

年金權取得ニ付テノ條件(居住期間)

年金ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ガ請求ヲ爲ス直前或期間當該締盟國ノ領域內ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得右期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ五年ヲ超エザルベシ

第十九條

ARTICLE 16.

In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory invalidity insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 17 to 23 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirement of this Convention.

ARTICLE 17.

A person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to a pension.

ARTICLE 18.

The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed five years.

ARTICLE 19.

年金權取得ニ付テノ條件(年收額)

一　請求者ハ其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ノ算定上除外セラルベシ

年金額

第二十條

年金ノ率ハ除外セラルル資力ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

年金ニ關スル紛爭

第二十一條

一　請求者ハ年金ノ支給又ハ年金ノ率ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

1. A claimant shall be entitled to a pension if the annual value of his means does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

ARTICLE 20.

The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

ARTICLE 21.

1. A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

外國人ノ待遇

第二十二條

一　外國人ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ガ內國民ニ對シテ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以內ノ期間當該締盟國ノ領域內ニ居住シ居リタルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

年金權ノ剝奪又ハ停止

第二十三條

一　年金ヲ受クル權利ハ關係者ガ左記ニ該當スルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ)　刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ依リ其ノ癒疾ヲ招キタルトキ

(ロ)　詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ又ハ受ケントシタルトキ

(ハ)　刑事犯罪ノ爲監禁ノ宣告ヲ受ケタルトキ又ハ

(ニ)　自己ノ體力及能力ノ堪ヘ得ル勞働ニ依リ其ノ生計ノ資ヲ得ルコトヲ固ク拒ミタルトキ

年金ノ停止

二　年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

第二十四條

國外居住者ノ年金權

第十三條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ニ關係セズ

第二十五條

批准登錄

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第二十六條

被拘束國

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

最初ノ效力發生期日

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國

ing by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 24.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 13, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 25.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 26.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after

ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

批准各錄ノ聯盟事務總長ニ依ル通告

ARTICLE 27.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

第二十七條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

ARTICLE 28.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

第二十八條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 29.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 30.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ハ揭グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

國際勞働事務局理事會ノ義務

第二十九條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

第三十條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ)　締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約

ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十八條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ即時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

（ロ）新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

改正條約ニ未ス批准國ニ對スル本條約ノ效力

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第三十一條

正文　本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文　前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 28 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 31.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジュゼッペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

VI. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES.

Adopteé comme projet de convention le 29 juin 1933.
Entrée en vigueur le 18 juillet 1937.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-invalidité obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles

et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-invalidité obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 2.

1. L'assurance-invalidité obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législatin nationale;

(i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas d'invalidité, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi eventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

ARTICLE 4.

1. L'assuré aura droit à une pension d'invalidité lorsqu'il sera atteint d'une incapacité générale de gain le mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

2. Toutefois, les législations nationales qui garantissent aux assurés le traitement et les soins médicaux pendant toute la durée de l'invalidité et qui attribuent une pension de taux normal aux veuves et aux orphelins d'invalides, sans aucune condition d'âge ni d'invalidité pour la veuve, pourront n'allouer la pension d'invalidité qu'à l'assuré incapable d'accomplir un travail salarié.

3. Dans les régimes établis spécialement au profit des employés, l'assuré aura droit à la pension lorsqu'il sera atteint d'une incapacité le mettant hors d'état de se procurer une rémunération appréciable par son travail dans la profession qu'il exerçait habituellement ou dans une profession similaire.

ARTICLE 5.

1. Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 6, être subordonné

à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

Article 6.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisations accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

Article 7.

1. Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré, ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 8.

Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

Article 9.

1. Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) lorsque l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;

b) aussi longtemps que l'intéressé refuse d'observer sans motif valable les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) pendant que l'intéressé continue à occuper un emploi assujetti à l'assurance, et, dans les régimes établis spécialement au

profit des employés, aussi longtemps que le revenu professionnel de l'intéressé dépasse un montant déterminé.

Article 10.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de trés bas salaires;

c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

Article 11.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

Article 12.

1. Un droit de recours sera reconnu à l'assuré ou à ses ayants cause en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance et des besoins des assurés, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

Article 13.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des citisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les assurés étrangers et leurs ayants droit bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées à leur compte.

3. Les assurés étrangers et leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 10, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés et à leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de

l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

ARTICLE 14.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

ARTICLE 15.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidencce à l'étranger.

ARTICLE 16.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-invalidité obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention s'il garantit un droit individuel à pension dans les conditions définies dans les articles 17 à 23 ci-après.

ARTICLE 17.

La pension sera attribuée à toute personne atteinte d'une incapacité générale de gain la mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

ARTICLE 18.

Le droit à pension pourra être subordonné à la residence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser cinq ans.

ARTICLE 19.

1. Le droit à pension sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles n'excèdent pas une limite que fixera la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources de l'intéressé, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

ARTICLE 20.

Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

ARTICLE 21.

1. Un droit de recours sera reconnu à tout requérant en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

ARTICLE 22.

1. Les étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence imposée aux ressortissants dudit Membre.

ARTICLE 23.

1. Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) si l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) si l'intéressé a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'il a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

d) s'il s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

ARTICLE 24.

Sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger

ARTICLE 25.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 26.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 27.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 28.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Sciété des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 29.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 30.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 28 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 31.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

（昭和一一年九月一一日　條約彙報第七三號）參照
（本卷第一〇一九八頁揭載）

「チリ」國批准登錄

（昭和一〇年一一月二〇日　條約彙報第九八號）參照
（本卷第一〇一六一頁揭載）

農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制癈疾保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「チリ」國	一九三五・一〇・一八
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一一年九月一一日　條約彙報第七三號）參照
（本卷第一〇一九八頁揭載）

（參考）

前文

七　工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ從事スル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

一九三三年（昭和八年）六月二九日條約案トシテ採擇

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル强制寡婦及孤兒保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

(*Reference*)

VII. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory widows' and orphans' insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

強制寡婦及孤兒保險制度ノ制設又ハ維持

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ揭ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制寡婦及孤兒保險制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス

强制寡婦及孤兒保險制度ノ適用ヲ受クル者

第二條

一　强制寡婦及孤兒保險制度ハ工業的若ハ商業的企業又ハ自由職業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者（徒弟ヲ含ム）竝ニ家内勞働者及家庭使用人ニ之ヲ適用ス

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory widows' and orphans' insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2.

1. The compulsory widows' and orphans' insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to outworkers and domestic servants:

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國内ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

(イ)　所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國内ノ法令又ハ規則ニ於テ本例外ガ一般的ト爲サレザル場合ニ於テハ通常自由職業トシテ認メラルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者

(ロ)　金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者

(ハ)　所定年齡未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保險者ト爲ルニハ老齡ニ過グル勞働者

(ニ)　家内勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ

(ホ)　使用者ノ家ニ屬スル者

(ヘ)　勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者及專ラ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者

(ト)　癈疾勞働者及癈疾年金又ハ老齡年金ヲ受クル勞働者

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(a) workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

保險加入義務ヲ免除セラレ得ル者

(チ) 報酬ヲ得テ使用セラルル退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者尤モ退職年金又ハ私ノ收入ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル癈疾年金ト少クトモ均シキ場合ニ限ル

(リ) 勞働者ニシテ其ノ習業中其ノ習業ニ該當スル職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ教授又ハ勞働ヲ爲スモノ

(ヌ) 農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人

三　又尤モ遺族ガ法令、規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ定メラルル給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル給付ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

四　本條約ハ海員及海上漁夫ニ之ヲ適用セズ

海員及海上漁夫ノ除外

第三條

國內ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受ケザルモノニ其ノ保險ヲ任意ニ繼續スルコトヲ得シムルカ又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權

年金ヲ受ケザル限リ前ノ强制被保險者ノ任意保險繼續又ハ權利保全

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons whose survivors will, by virtue of any law, regulations or special scheme, become entitled to benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

ARTICLE 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to

年金權取得ニ付テノ條件（資格期間）

利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナクトモ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齡年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サルル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

第四條

一　第五條ノ規定ニ拘ラズ年金ヲ受クル權利ニ付テハ資格期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得右資格期間ハ保險加入以降ニ於ケル及保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル最少回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スルコトヲ得

二　資格期間ノ長サハ醵出六十月、醵出二百五十週又ハ醵出千五百日ヲ超エザルベシ

三　資格期間ノ完了ガ保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル所定回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スル場合ニ於テハ一時的勞働不能又ハ失業ニ關シ給付ノ支拂ハレタル期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル程度及條件ニ於テ醵出期間トシテ計算セラルベシ

maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

ARTICLE 4.

1. Notwithstanding the provisions of Article 5, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under

醵出金ノ拂戻ヲ受クルコトナク保險加入義務ナキニ至ル者ノ權利保全及保全期間ノ設定

第五條

一　被保險者ニシテ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ノ拂戻タル給付ヲ受クル權利ヲ取得スルコトナクシテ保險加入義務ナキニ至ルモノハ右醵出金ニ關スル權利ヲ保持スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ被保險者ガ保險加入義務ナキニ至レル日ヨリ起算セラルル期間ノ滿了ノ上醵出金ニ關スル權利ヲ消滅セシムルコトヲ得右期間ハ固定セザルモノ又ハ固定セルモノタルベシ

(イ)　期間ガ固定セザル場合ニハ右期間ハ保險加入以降醵出金ガ貸方ニ記入セラレタル期間ノ全體（醵出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ヲ除ク）ノ三分ノ一ヲ下ラザルベシ

(ロ)　期間ガ固定セル場合ニハ右期間ハ如何ナル場合ニ於テモ十八月ヲ下ラザルベク且右期間中國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル最少回數

such conditions as may be determined by national laws or regulations.

ARTICLE 5.

1. An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed:—

(a) where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(b) where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be terminated on the expiry of the term unless,

寡婦及孤兒年金權ノ取得者

寡婦年金權付與ニ付テノ條件ノ設定

ノ醵出金ガ强制保險又ハ任意繼續保險ニ依リ被保險者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタル場合ニ非ザル限リ醵出金ニ關スル權利ハ右期間ノ滿了ノ上之ヲ消滅セシムルコトヲ得

第六條

寡婦及孤兒保險制度ハ少クトモ再婚セザル寡婦及死亡セル被保險者又ハ年金受給者ノ子ニ年金權ヲ付與スベキモノトス

第七條

一　寡婦年金ヲ受クル權利ハ所定年齡ヲ超ユル又ハ癈疾ノ寡婦ニ之ヲ留保スルコトヲ得

二　一ノ規定ハ非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ之ヲ適用セザルベシ

三　寡婦年金ヲ受クル權利ハ婚姻ガ所定期間繼續シ且右婚姻ガ被保險者又ハ年金受給者所定年齡ニ達シ又ハ癈疾ト爲リタル前ニ結バレタル場合ニ限リ認メラルルコトヲ得

四　寡婦年金ヲ受クル權利ハ被保險者又ハ年金受給

in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

ARTICLE 6.

The widows' and orphans' insurance scheme shall as a minimum confer pension rights on widows who have not remarried and the children of a deceased insured or pensioned person.

ARTICLE 7.

1. The right to a widow's pension may be reserved to widows who are above a prescribed age or are invalid.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in the case of special schemes for non-manual workers.

3. The right to a widow's pension may be restricted to cases where the marriage has lasted for a prescribed period and was contracted before the insured or pensioned person had reached a prescribed age or become invalid.

4. The right to a widow's pension may be

（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

者ノ死亡ノ當時婚姻ガ解消セラレ居リタルトキ又ハ別居ガ專ラ妻ニ非違アリタルモノトシテ訴訟手續上宣言セラレ居リタルトキハ付與セラレザルコトヲ得

數人ノ請求者アル場合ノ支給額

五　寡婦年金ニ對シ數人ノ請求者アルトキト雖モ支拂ハルベキ額ハ一箇ノ年金ノ額ニ限ラルルコトヲ得

孤兒年金權取得ニ付テノ條件

第八條

一　所定年齡ニ達セザル子ハ親ノ死亡ニ關シ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ右所定年齡ハ十四歲ヲ下ラザルベシ

二　尤モ被保險者タル又ハ年金受給者タル母ノ死亡ニ關スル年金ヲ受クル權利ニ付テハ母ガ子ノ扶養ニ寄與シタルコトヲ條件ト爲シ又ハ母ガ其ノ死亡ノ當時寡婦タリシコトヲ條件ト爲スコトヲ得

三　國內ノ法令又ハ規則ハ嫡出子以外ノ子ガ年金ヲ受クル權利ヲ有スベキ場合ヲ定ムベシ

第九條

withheld if, at the time of the death of the insured or pensioned person, the marriage had been dissolved or if a separation had been pronounced in proceedings in which the wife was found solely at fault.

5. Where there are several claimants to a widow's pension, the amount payable may be limited to that of one pension.

ARTICLE 8.

1. Any child who has not reached a prescribed age which shall not be less than fourteen shall be entitled to a pension in respect of the death of either parent:

2. Provided that the right to a pension in respect of the death of an insured or pensioned mother may either be made conditional upon the mother's having contributed to the support of the child or be made conditional upon her having been a widow at the time of her death.

3. National laws or regulations shall determine the cases in which a child other than a legitimate child shall be entitled to a pension.

ARTICLE 9.

（參考）工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

年金額

一　年金ハ保險加入期間ニ應ズルト否トヲ問ハズ固定額ナルカ、保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ割合ナルカ又ハ拂込マレタル醵出金ノ額ニ應ジテ變化スルモノナルベシ

二　年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化シ且其ノ支給ガ被保險者ニ依ル資格期間ノ完了ヲ條件ト爲サルル場合ニハ年金ハ最低率ガ保障セラレザル限リ保險加入期間ニ關係ナキ固定額又ハ固定部分ヲ包含スベシ年金ガ資格期間ノ完了ニ關スル條件ナクシテ支給セラルル場合ニハ年金ノ保障最低率ニ付規定ヲ設クルコトヲ得

三　醵出金ガ報酬ニ應ジ差等アル場合ニハ之ガ爲ニ考慮セラルル報酬ハ年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化スルト否トヲ問ハズ年金ノ算定上亦考慮セラルベシ

現物給付ノ支給

第十條

保險機關ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ癈疾ノ理由ニ依リ年金ヲ受クル者又ハ之ヲ請求スル權利ヲ有スルコトアルベキ者ニ對シ癈疾

1. The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance; where the pension is awarded without any condition as to the completion of a qualifying period, provision may be made for a guaranteed minimum rate of pension.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

ARTICLE 10.

Insurance institutions shall be authorised, under conditions which shall be determined by national laws or regulations, to grant benefits in kind for the purpose of preventing, postponing,

ヲ豫防シ、遲延セシメ、輕減シ又ハ治療スル爲現物給付ヲ支給スルコトヲ許容セラルベシ

給付ヲ受クル權利ノ剝奪又ハ停止

第十一條

一　給付ヲ受クル權利ハ左ノ場合ニハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ)　死亡ガ被保險者又ハ遺族年金ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルコトアルベキ者ノ刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ基因シタル場合又ハ

(ロ)　被保險者又ハ遺族年金ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルコトアルベキ者ガ保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタル場合

年金ノ停止

二　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

(イ)　公ノ費用ニ於テ又ハ社會保險機關ニ依リ全然扶養セラルルトキ

(ロ)　正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコト若ハ癒疾者ノ所爲ニ關スル其ノ指揮ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ

alleviating or curing invalidity to persons who are in receipt of or may be entitled to claim a pension on the ground of invalidity.

Article 11.

1. The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part

(a) if death has been caused by a criminal offence committed by or the wilful-misconduct of the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension; or

(b) if the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned

(a) is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

(b) refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation

監督ヲ離ルルトキ

(ハ)　强制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ

保險制度ノ財源ニ對スル被保險者及使用者ノ醵出竝ニ醵出義務ノ免除

(ニ)　從來年齡又ハ癒疾ニ關スル條件ナクシテ寡婦年金ヲ支給セラレ居リ男子ト共ニ其ノ妻トシテ生活スルトキ又ハ

(ホ)　非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ所定率ヲ超ユル報酬ヲ受クルトキ

第十二條

一　被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

(イ)　徒弟及所定年齡未滿ノ年少勞働者

(ロ)　勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又

removes herself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases;

(d) having been awarded a widow's pension without any condition as to age or invalidity, is living with a man as his wife; or

(e) in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

Article 12.

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage

ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

三　使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

四　公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含スル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

五　國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

公ノ機關ノ醵出

被保險者ノ醵出ヲ要求セザル現存制度ノ繼續

第十三條

一　保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ右ノ管理ヲ關係當事者ノ又ハ其ノ團體ノ發意ニ基キ設立セラレ且公ノ機關ニ依リ適法ニ承認セラルル機關ニ委ヌルコトヲモ得ルモノトス

三　保險機關ノ基金及國ノ保險基金ハ公ノ基金ヨリ

保險制度ノ管理

or whose wages are very low.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

Article 13.

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

3. The funds of insurance institutions and

分離シテ管理セラルベシ

四　被保險者ノ代表者ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル條件ニ從ヒ保險機關ノ管理ニ參加スベク又右ノ法令又ハ規則ハ使用者及公ノ機關ノ代表者ノ參加ニ關シ定ムルコトヲ得

五　自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

第十四條

一　死亡セル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベキ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

三　保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ

給付紛爭ニ付テノ出訴權者

右紛爭ヲ管轄スル裁判所

保險加入義務又ハ醵出金ノ紛爭ニ付テノ出訴權者

自治保險機關ノ監督

State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

Article 14.

1. The survivors of a deceased insured or pensioned person shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall

出訴ノ權利ヲ有スベシ

外國人ノ待遇

ARTICLE 15.

1. Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 12, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to the survivors of insured persons who have a right of appeal.

第十五條

一　外國人タル被用者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

二　外國人タル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三　外國人タル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第十二條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スベシ

四　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハレ且強制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齡ヲ超エタル被保險

者ノ遺族ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五　國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベキ制限ハ年金受給者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域內ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

被用者ノ保險ノ準據法

ARTICLE 16.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

第十六條

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

國境勞働者ニ對スル特則

ARTICLE 17.

Any Member may prescribe special provisions

第十七條

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟

別規定ノ設定

國ノ領域内ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十八條

第十九條乃至第二十五條ノ條件ニ依ル無醵出年金制度

寡婦及孤兒年金權ノ取得者

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制寡婦及孤兒保險ヲ定ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十九條乃至第二十五條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現存ノ無醵出年金制度ハ本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

第十九條

一　左記ノ者ハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

(イ)　再婚セズ且少クトモ二人ノ被扶養者タル子ヲ有スル一切ノ寡婦

(ロ)　一切ノ孤兒卽チ兩親ヲ失ヒタル一切ノ子

二　國内ノ法令又ハ規則ハ左記ヲ定ムベシ

(イ)　嫡出子以外ノ子ガ寡婦ヲシテ年金ヲ受クル權利ヲ取得セシムル爲ニ寡婦ノ子ト看做サルベキ場合

年金權取得ニ付テノ條件（子ノ年齡其ノ他）

(ロ)　子ガ寡婦ノ被扶養者ト看做サルベキ又ハ孤兒年金ヲ受クル權利ヲ有スベキ最高年齡尤モ右年齡ハ如何ナル場合ニ於テモ十四歲ヲ下ラザルベシ

年金權取得ニ付テノ條件（居住期間）

第二十條

一　寡婦年金ヲ受クル權利ニ付テハ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル左記ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

(イ)　死亡セル夫ニ付テハ死亡直前或期間

(ロ)　寡婦ニ付テハ年金請求直前或期間

二　孤兒年金ヲ受クル權利ニ付テハ兩親中後ニ死亡シタル者ノ死亡直前當該締盟國ノ領域内ニ於ケル或期間ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

三　寡婦又ハ死亡セル親ニ依リ完了セラルベキ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル居住期間ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ五年ヲ超エザルベシ

for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

ARTICLE 18.

In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory widows' and orphans' insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 19 to 25 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

ARTICLE 19.

1. The following shall be entitled to a pension:—

(a) every widow who has not remarried and who has at least two dependent children;

(b) every orphan, that is to say, every child who has lost both parents.

2. National laws or regulations shall define

(a) the cases in which a child other than a legitimate child shall be deemed to be

場合

(ロ)　子ガ寡婦ノ被扶養者ト看做サルベキ又ハ孤兒年金ヲ受クル權利ヲ有スベキ最高年齡尤モ右年齡ハ如何ナル場合ニ於テモ十四歲ヲ下ラザルベシ

第二十條

一　寡婦年金ヲ受クル權利ニ付テハ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル左記ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

(イ)　死亡セル夫ニ付テハ死亡直前或期間

(ロ)　寡婦ニ付テハ年金請求直前或期間

二　孤兒年金ヲ受クル權利ニ付テハ兩親中後ニ死亡シタル者ノ死亡直前當該締盟國ノ領域内ニ於ケル或期間ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

三　寡婦又ハ死亡セル親ニ依リ完了セラルベキ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル居住期間ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ五年ヲ超エザルベシ

the child of a widow for the purpose of entitling her to a pension;

(b) the age until which a child shall be considered dependent upon a widow or shall be entitled to an orphan's pension: Provided that this age shall in no case be less than fourteen.

ARTICLE 20.

1. The right to a widow's pension may be made conditional upon the residence in the territory of the Member

(a) of the deceased husband during a period immediately preceding his death; and

(b) of the widow during a period immediately preceding the making of her claim for a pension.

2. The right to an orphan's pension may be made conditional upon the residence, in the territory of the Member during a period immediately preceding death, of whichever of the parents died the more recently.

3. The period of residence in the territory of the Member to have been completed by a widow or a deceased parent shall be prescribed by national laws or regulations but shall not exceed five years.

年金權取得ニ付テノ條件（年收額）

第二十一條

一　請求者ハ被扶養者タル子又ハ孤兒ノ資力ヲ含ム其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ寡婦年金又ハ孤兒年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ハ資力ノ算定上除外セラルベシ

年金額

第二十二條

年金ノ率ハ除外セラルル資力ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

年金ニ關スル紛爭

第二十三條

一　請求者ハ年金ノ支給又ハ年金ノ率ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

二　出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

外國人ノ待遇

第二十四條

一　外國人タル寡婦及孤兒ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ノ第二十條ニ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以內ノ當該締盟國ノ領域內ニ於ケル居住期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得

年金權ノ剝奪又ハ停止

第二十五條

一　年金ヲ受クル權利ハ寡婦ガ又ハ孤兒ノ世話ニ付責任ヲ引受ケタル者ガ詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ又ハ受ケントシタルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

年金ノ停止

二　年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

第二十六條

than the authority which gave the decision in the first instance.

ARTICLE 24.

1. Foreign widows and orphans shall, if nationals of a Member bound by this Convention, be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon the completion of a period of residence in the territory of the Member which shall not exceed by more than five years the period of residence provided for in Article 20.

ARTICLE 25.

1. The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the widow or the person who has undertaken responsibility for the care of the orphan has obtained or attempted to obtain a pension by fraud.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 26.

國外居住者ノ年金權

第十五條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ハ關係セズ

批准登錄

第二十七條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

最初ノ效力發生期日

第二十八條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ノ登錄ヲ爲シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

被拘束國

第二十九條

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 29.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 15, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 27.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 28.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

批准登錄ノ聯盟事務總長ニ依ル通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

廢棄

第三十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

ARTICLE 30.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

國際勞働事務局理事會ノ義務

第三十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

第三十二條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ) 締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第三十條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

(ロ) 新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

改正條約未批准國ニ對スル本條約ノ效力

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

正文

第三十三條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジュゼッペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

ARTICLE 31.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 32.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 30 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 33.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(Référence)

VII. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON.

Adoptée comme projet de convention le 29 juin 1933.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-décès obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-décès obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

Article 2.

1. L'assurance-décès obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

j) les domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en cas de décès, ouvrent droit à leurs survivants, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

4. La présente convention ne s'appliquera pas aux marins et aux marins-pêcheurs.

ARTICLE 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

ARTICLE 4.

1. Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 5, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée, précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

ARTICLE 5.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

ARTICLE 6.

L'assurance-décès doit comporter le droit à pension au moins pour la veuve non remariée et pour les orphelins de l'assuré ou pensionné décédé.

ARTICLE 7.

1. Le droit à pension de veuve pourra être réservé à la veuve qui a dépassé un âge déterminé ou qui est atteinte d'invalidité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans les régimes spécialement établis au profit des employés.

3. Le droit à pension de veuve pourra n'être reconnu que si le mariage a duré un temps déterminé et a été contracté antérieurement à l'accomplissement par l'assuré ou pensionné d'un âge déterminé ou à l'apparition de l'invalidité.

4. Le droit à pension pourra n'être reconnu que si, au moment du décès de l'assuré ou du pensionné, le mariage n'a pas été dissous ou qu'il n'y a pas eu de séparation prononcée aux torts exclusifs de l'épouse.

5. Si plusieurs requérantes réclament une pension de veuve, le montant payable pourra être limité à celui d'une seule pension.

ARTICLE 8.

1. Le droit à pension devra être reconnu à tout orphelin n'ayant pas dépassé un âge déterminé qui ne pourra être inférieur à 14 ans.

2. Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'orphelin d'une assurée ou pensionnée, le droit à pension pourra être subordonné à la condition soit que la mère ait contribué à l'entretien de cet enfant, soit qu'elle fût décédée étant veuve.

3. Il appartiendra à la législation nationale de définir dans quels cas un enfant autre que légitime aura droit à pension.

Article 9.

1. Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré, ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 10.

Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

Article 11.

1. Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:
   - *a*) lorsque le décès a été provoqué par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'assuré ou de toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant;
   - *b*) en cas de fraude commise à l'égard de l'institution d'assurance par l'assuré ou par toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que la personne intéressée:
   - *a*) est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;
   - *b*) refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;
   - *c*) bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;
   - *d*) ayant obtenu comme veuve une pension sans aucune condition d'âge ni d'invalidité, vit maritalement avec un homme;
   - *e*) pensionnée au titre d'un régime établi spécialement au profit des employés, jouit d'un revenu professionnel dépassant un montant déterminé.

Article 12.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:
   - *a*) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;
   - *b*) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

Article 13.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements, et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

ARTICLE 14.

1. Un droit de recours sera reconnu aux survivants de l'assuré ou pensionné décédé, en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

ARTICLE 15.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les ayants droits des assurés ou pensionnés étrangers bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées au compte de ces assurés.

3. Les ayants droit des assurés ou pensionnés étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 12, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou franctions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux ayants droit des assurés qui avaient dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

ARTICLE 16.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

ARTICLE 17.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

ARTICLE 18.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-décès obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les conditions définies dans les articles 19 à 25 ci-après.

ARTICLE 19.

1. Le droit à pension sera reconnu:

a) à toute veuve non remariée ayant au moins deux enfants à sa charge;

b) à tout orphelin de père et de mère.

2. La législation nationale fixera:

a) les conditions auxquelles un enfant autre que légitime ouvrira droit à pension de veuve;

b) l'âge jusqu'auquel un enfant ouvrira droit à pension de veuve, ou aura droit à pension d'orphelin; cet âge ne pourra toutefois être inférieur à 14 ans.

ARTICLE 20.

1. Le droit à pension de veuve pourra être

subordonné à la résidence sur le territoire du Membre :

a) du mari décédé, pendant une période précédant immédiatement le décès;

b) de la veuve, pendant une période précédant immédiatement la demande de pension.

2. Le droit à pension d'orphelin pourra être subordonné à la résidence du dernier décédé des parents sur le territoire du Membre, pendant une période précédant immédiatement le décès.

3. La période de résidence sur le territoire du Membre exigée pour le veuve ou pour le parent décédé sera fixée par la législation nationale, mais ne pourra dépasser cinq ans.

Article 21.

1. Le droit à pension de veuve ou à pension d'orphelin sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles, y compris celles des enfants ou des orphelins à charge, n'excèdent pas une limite qui sera fixée par la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources des intéressés, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

Article 22.

Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

Article 23.

1. Un droit de recours sera reconnu à tout requérant, en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

Article 24.

1. Les veuves et les orphelins étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence prévue à l'article 20.

Article 25.

1. Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle, si la veuve ou la personne qui assume la charge de l'entretien de l'orphelin a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

Article 26.

Sous réserve des dispositions de l'article 15, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

Article 27.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 28.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 29.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 30.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 31.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 32.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 30 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 33.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

「グレート、ブリテン」國批准登錄

(昭和一一年九月一二日條約彙報第七三號參照)(本卷第一〇一九八頁掲載)

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者並ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

(參考)

八　農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約

一九三三年(昭和八年)六月二九日條約案トシテ採擇

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル强制寡婦及孤兒保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルガ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當

(*Reference*)

VIII. CONVENTION CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS.

Adopted as a Draft Convention on June 29, 1933.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory widows' and orphans' insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the

編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條約ニ掲ゲラルル規定ト少クトモ同等ナル規定ニ基ク强制寡婦及孤兒保險制度ヲ設ケ又ハ維持スルコトヲ約ス

强制寡婦及孤兒保險制度ノ創設又ハ維持

第二條

一　强制寡婦及孤兒保險制度ハ農業的企業ニ使用セラルル筋肉及非筋肉勞働者(徒弟ヲ含ム)竝ニ農業使用者ノ家庭ニ使用セラルル家庭使用人ニ之ヲ適用ス

强制寡婦及孤兒保險制度ノ適用ヲ受クル者

例外ノ設定

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國內ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

(イ)　所定ノ額ヲ超ユル報酬ヲ受クル勞働者及國內

following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory widows' and orphans' insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

ARTICLE 2.

1. The compulsory widows' and orphans' insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and to domestic servants employed in the households of agricultural employers:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of

(*a*) workers whose remuneration exceeds a

ノ法令又ハ規則ニ於テ本例外ガ一般的ト爲サレザル場合ニ於テハ通常自由職業トシテ認メラルル職業ニ從事スル非筋肉勞働者

（ロ）金錢賃銀ヲ支拂ハレザル勞働者

（ハ）所定年齡未滿ノ年少勞働者及初メテ勞務ニ就ク時被保險者ト爲ルニハ老齡ニ過グル勞働者

（ニ）家內勞働者ニシテ其ノ勞働狀態ガ通常ノ賃銀勞働者ノ勞働狀態ト同樣ノ性質ヲ有セザルモノ

（ホ）使用者ノ家ニ屬スル者

（ヘ）勞務ノ全期間ガ必然的ニ短キ爲給付ヲ受クル資格ヲ取得シ得ザルガ如キ性質ノ勞務ニ從事スル勞働者及專ラ隨時的又ハ補助的勞務ニ從事スル者

（ト）癈疾勞働者及癈疾年金又ハ老齡年金ヲ受クル勞働者

（チ）報酬ヲ得テ使用セラルル退職官公吏及私ノ收入ヲ有スル者尤モ退職年金又ハ私ノ收入ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル癈疾年金ト少

prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided

保險加入義務ヲ免除セラレ得ル者

年金ヲ受ケザル從前ノ强制被保險者ノ任意保險繼續又ハ權利保全

クトモ均シキ場合ニ限ル

（リ）勞働者ニシテ其ノ習業中其ノ習業ニ該當スル職業ノ爲ノ準備トシテ報酬ヲ得テ敎授又ハ勞働ヲ爲スモノ

三　又尤モ遺族ガ法令、規則又ハ特殊ノ制度ニ依リ本條約ニ定メラルル給付ト全體トシテ少クトモ同等ナル給付ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルベキ者ハ保險加入義務ヨリ免除セラルルコトヲ得

第三條

國內ノ法令又ハ規則ハ之ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ前ニ强制被保險者タリシ者ニシテ年金ヲ受ケザルモノニ其ノ保險ヲ任意ニ繼續スルコトヲ得シムルカ又ハ特ニ料金ノ定期的拂込ニ依リ右ノ者ニ其ノ權利ヲ保全スルコトヲ得シムベシ尤モ右權利ガ自動的ニ保全セラレ又ハ有夫ノ婦ニ付テハ夫ガ强制保險ニ加入スル義務ナクトモ任意ニ保險ニ加入シ且之ニ依リ其ノ妻ニ老齡年金又ハ寡婦年金ヲ受クル資格ヲ取得セシムルコトヲ許サルル場合ハ此ノ限ニ在ラズ

by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons whose survivors will, by virtue of any law, regulations or special scheme, become entitled to benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

Article 3.

National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

年金權取得條件ニ付テノ條件（資格期間）

第四條

一　第五條ノ規定ニ拘ラズ年金ヲ受クル權利ニ付テハ資格期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得右資格期間ハ保險加入以降ニ於ケル及保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル最少回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スルコトヲ得

二　資格期間ノ長サハ醵出六十月、醵出二百五十週又ハ醵出千五百日ヲ超エザルベシ

三　資格期間ノ完了ガ保險事故發生直前ノ所定期間中ニ於ケル所定回數ノ醵出金ノ拂込ヲ包含スル場合ニ於テハ一時的勞働不能又ハ失業ニ關シ給付ノ支拂ハレタル期間ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル程度及條件ニ於テ醵出期間トシテ計算セラルベシ

醵出金ノ拂戻ヲ受クル權利保險加入義務

第五條

一　被保險者ニシテ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ノ拂戻タル給付ヲ受クル權利ヲ取得スル

ARTICLE 4.

1. Notwithstanding the provisions of Article 5, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under such conditions as may be determined by national laws or regulations.

ARTICLE 5.

1. An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a

ナキニ至ル者ノ權利保全及保全期間ノ設定

コトナクシテ保險加入義務ナキニ至ルモノハ右醵出金ニ關スル權利ヲ保持スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ被保險者ガ保險加入義務ナキニ至レル日ヨリ起算セラルル期間ノ滿了ノ上醵出金ニ關スル權利ヲ消滅セシムルコトヲ得右期間ハ固定セザルモノ又ハ固定セルモノタルベシ

(イ)　期間ガ固定セザル場合ニハ右期間ハ保險加入以降醵出金ガ貸方ニ記入セラレタル期間ノ全體（醵出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ヲ除ク）ノ三分ノ一ヲ下ラザルベシ

(ロ)　期間ガ固定セル場合ニハ右期間ハ如何ナル場合ニ於テモ十八月ヲ下ラザルベク且右期間中國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル最少回數ノ醵出金ガ强制保險又ハ任意繼續保險ニ依リ被保險者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタル場合ニ非ザル限リ醵出金ニ關スル權利ハ右期間ノ滿了ノ上之ヲ消滅セシムルコトヲ得

benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed:—

(a) where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(b) where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be terminated on the expiry of the term unless, in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

第六條

寡婦及孤兒年金權ノ取得者

寡婦及孤兒保險制度ハ少クトモ再婚セザル寡婦及死亡セル被保險者又ハ年金受給者ノ子ニ年金權ヲ付與スベキモノトス

第七條

寡婦年金權付與ニ付テノ條件ノ設定

一　寡婦年金ヲ受クル權利ハ所定年齡ヲ超ユル又ハ癈疾ノ寡婦ニ之ヲ保留スルコトヲ得

二　一ノ規定ハ非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ之ヲ適用セザルベシ

三　寡婦年金ヲ受クル權利ハ婚姻ガ所定期間繼續シ且右婚姻ガ被保險者又ハ年金受給者所定年齡ニ達シ又ハ癈疾ト爲リタル前ニ結バレタル場合ニ限リ認メラルルコトヲ得

四　寡婦年金ヲ受クル權利ハ被保險者又ハ年金受給者ノ死亡ノ當時婚姻ガ解消セラレ居リタルトキ又ハ別居ガ專ラ妻ニ非違アリタルモノトシテ訴訟手續上宣言セラレ居リタルトキハ付與セラレザルコトヲ得

數人ノ請求者アル場合

五　寡婦年金ニ對シ數人ノ請求者アルトキト雖モ支拂ハルベキ額ハ一箇ノ年金ノ額ニ限ラルルコトヲ得

ARTICLE 6.

The widows' and orphans' insurance scheme shall as a minimum confer pension rights on widows who have not remarried and the children of a deceased insured or pensioned person.

ARTICLE 7.

1. The right to a widow's pension may be reserved to widows who are above a prescribed age or are invalid.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in the case of special schemes for non-manual workers.

3. The right to a widow's pension may be restricted to cases where the marriage has lasted for a prescribed period and was contracted before the insured or pensioned person had reached a prescribed age or become invalid.

4. The right to a widow's pension may be withheld if, at the time of the death of the insured or pensioned person, the marriage had been dissolved or if a separation had been pronounced in proceedings in which the wife was found solely at fault.

5. Where there are several claimants to a widow's pension, the amount payable may be limited to that of one pension.

ノ支給額

第八條

孤兒年金權取得ニ付テノ條件

一　所定年齡ニ達セザル子ハ親ノ死亡ニ關シ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ右所定年齡ハ十四歲ヲ下ラザルベシ

二　尤モ被保險者タル又ハ年金受給者タル母ノ死亡ニ關スル年金ヲ受クル權利ニ付テハ母ガ子ノ扶養ニ寄與シタルコトヲ條件ト爲シ又ハ母ガ其ノ死亡ノ當時寡婦タリシコトヲ條件ト爲スコトヲ得

三　國內ノ法令又ハ規則ハ嫡出子以外ノ子ガ年金ヲ受クル權利ヲ有スベキ場合ヲ定ムベシ

第九條

年金額

一　年金ハ保險加入期間ニ應ズルト否トヲ問ハズ固定額ナルカ、保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ割合ナルカ又ハ拂込マレタル醵出金ノ額ニ應ジテ變化スルモノナルベシ

二　年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化シ且其ノ支給

ARTICLE 8.

1. Any child who has not reached a prescribed age which shall not be less than fourteen shall be entitled to a pension in respect of the death of either parent:

2. Provided that the right to a pension in respect of the death of an insured or pensioned mother may either be made conditional upon the mother's having contributed to the support of the child or be made conditional upon her having been a widow at the time of her death.

3. National laws or regulations shall determine the cases in which a child other than a legitimate child shall be entitled to a pension.

ARTICLE 9.

1. The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time

ガ被保險者ニ依ル資格期間ノ完了ヲ條件ト爲サル場合ニハ年金ハ最低率ガ保障セラレザル限リ保險加入期間ニ關係ナキ固定額又ハ固定部分ヲ包含スベシ年金ガ資格期間ノ完了ニ關スル條件ナクシテ支給セラルル場合ニハ年金ノ保障最低率ニ付規定ヲ設クルコトヲ得

三　釀出金ガ報酬ニ應ジ差等アル場合ニハ之ガ爲ニ考慮セラルル報酬ハ年金ガ保險加入期間ニ應ジテ變化スルト否トヲ問ハズ年金ノ算定上亦考慮セラルルベシ

現物給付ノ支給

給付ヲ受クル權利ノ剝奪又ハ停止

第十條

保險機關ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ條件ニ從ヒ癈疾ノ理由ニ依リ年金ヲ受クル者又ハ之ヲ請求スル權利ヲ有スルコトアルベキ者ニ對シ癈疾ヲ豫防シ、遲延セシメ、輕減シ又ハ治療スル爲現物給付ヲ支給スルコトヲ許容セラルベシ

第十一條

一　給付ヲ受クル權利ハ左ノ場合ニハ全部又ハ一部

spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance; where the pension is awarded without any condition as to the completion of a qualifying period, provision may be made for a guaranteed minimum rate pension.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

ARTICLE 10.

Insurance institutions shall be authorised, under conditions which shall be determined by national laws or regulations, to grant benefits in kind for the purpose of preventing, postponing, alleviating or curing invalidity to persons who are in receipt of or may be entitled to claim a pension on the ground of invalidity.

ARTICLE 11.

1. The right to benefits may be forfeited or

剝奪又ハ停止

剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

(イ)　死亡ガ被保險者又ハ遺族年金ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルコトアルベキ者ノ刑事犯罪又ハ故意ノ非行ニ基因シタル場合又ハ

(ロ)　被保險者又ハ遺族年金ヲ受クル權利ヲ有スルニ至ルコトアルベキ者ガ保險機關ニ對シ詐欺的行爲ヲ爲シタル場合

年金ノ停止

二　年金ハ關係者ガ左記ニ該當スル間全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

(イ)　公ノ費用ニ於テ又ハ社會保險機關ニ依リ全然扶養セラルルトキ

(ロ)　正當ノ事由ナクシテ醫師ノ命令ニ從フコトヲ拒絕シ又ハ任意ニ且許可ヲ得ズシテ保險機關ノ監督ヲ離ルルトキ

(ハ)　強制社會保險、年金又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ支拂ハルル他ノ定期的現金給付ヲ受クルトキ

suspended in whole or in part

(a)　if death has been caused by a criminal offence committed by or the wilful misconduct of the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension; or

(b)　if the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned

(a)　is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

(b)　refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes herself from the supervision of the insurance institution;

(c)　is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's com-

保險制度ノ財源ニ對スル被保險者及使用者ノ醵出竝ニ醵出義務ノ免除

(ニ) 從來年齡又ハ癈疾ニ關スル條件ナクシテ寡婦年金ヲ支給セラレ居リ男子ト共ニ其ノ妻トシテ生活スルトキ又ハ

(d) having been awarded a widow's pension without any condition as to age or invalidity, is living with a man as his wife; or

(ホ) 非筋肉勞働者ノ爲ノ特殊制度ニ在リテハ所定率ヲ超ユル報酬ヲ受クルトキ

(e) in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

第十二條

ARTICLE 12.

一 被保險者及其ノ使用者ハ保險制度ノ財源ニ醵出スベシ

1. The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

二 國內ノ法令又ハ規則ハ左ノ者ニ醵出金拂込義務ヲ免除スルコトヲ得

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions

(イ) 徒弟及所定年齡未滿ノ年少勞働者

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(ロ) 勞働者ニシテ金錢賃銀ヲ支拂ハレザルモノ又ハ其ノ賃銀ガ極メテ低キモノ

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(ハ) 使用セラルル勞働者ノ數ニ關係ナキ基礎ニ於テ算定セラルル醵出金ヲ拂込ム使用者ニ使用セラルル勞働者

(c) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

三 使用者ヨリノ醵出金ハ範圍ヲ被用者ニ制限セザ

3. Contributions from employers may be

公ノ機關ノ醵出

ル國民保險制度ニ關スル法令又ハ規則ニ依リ免除セラルルコトヲ得

四 公ノ機關ハ一般被用者又ハ筋肉勞働者ヲ包含スル保險制度ノ財源又ハ給付ニ醵出スベシ

被保險者ノ醵出ヲ要求セザル現存制度ノ繼續

五 國內ノ法令又ハ規則ニシテ本條約採擇ノ當時被保險者ヨリノ醵出金ヲ要求セザルモノハ引續キ右醵出金ヲ要求セザルコトヲ得

dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

保險制度ノ管理

第十三條

ARTICLE 13.

一 保險制度ハ公ノ機關ニ依リテ設立セラレ且營利ノ目的ヲ以テ經營セラレザル機關ニ依リ又ハ國ノ保險基金ニ依リ管理セラルベシ

1. The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

二 尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ右ノ管理ヲ關係當事者ノ又ハ其ノ團體ノ發意ニ基キ設立セラレ且公ノ機關ニ依リ適法ニ承認セラルル機關ニ委ヌルコトヲモ得ルモノトス

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

三 保險機關ノ基金及國ノ保險基金ハ公ノ基金ヨリ分離シテ管理セラルベシ

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

四 被保險者ノ代表者ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ

4. Representatives of the insured persons

定メラルル條件ニ從ヒ保險機關ノ管理ニ參加スベク又右ノ法令又ハ規則ハ使用者及公ノ機關ノ代表者ノ參加ニ關シ定ムルコトヲ得

自治保險機關ノ監督

五 自治ノ保險機關ハ公ノ機關ノ管理上及財政上ノ監督ノ下ニ在ルベシ

第十四條

給付紛爭ニ付テノ出訴權者

一 死亡セル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ハ給付ニ關スル紛爭ニ付出訴ノ權利ヲ有スベシ

右紛爭ヲ管轄スル裁判所

二 右紛爭ハ本職タルト否トヲ問ハズ裁判官ニシテ保險ノ目的ヲ特ニ理解スルモノ又ハ被保險者及使用者ノ代表者トシテ夫夫選定セラルル補佐員ニ依リ援助セラルルモノヲ包含スベキ特別裁判所ノ管轄トセラルベシ

保險加入義務又ハ醵出金ノ紛爭ニ付テノ出訴權者

三 保險加入義務又ハ醵出金ノ率ニ關スル紛爭ニ付テハ被用者ハ出訴ノ權利ヲ有スベク又其ノ使用者ハ使用者ノ醵出金ニ關シ規定スル制度ノ下ニ於テ出訴ノ權利ヲ有スベシ

第十五條

shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

ARTICLE 14.

1. The survivors of a deceased insured or pensioned person shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

ARTICLE 15.

外國人ノ待遇

一 外國人タル被用者ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ保險加入義務及醵出金拂込義務ニ服スベシ

二 外國人タル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ヨリ發生スル給付ヲ受クル權利ヲ有スベシ

三 外國人タル被保險者又ハ年金受給者ノ遺族ニシテ本條約ニ依リ拘束セラレ從テ法令又ハ規則ニ於テ第十二條ニ從ヒ保險制度ノ財源又ハ給付ニ對スル國ノ補助金ニ付規定スル締盟國ノ國民タルモノハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノヲ受クル權利ヲモ有スベシ

四 尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハレ且强制保險ニ付規定スル法令又ハ規則ガ效力ヲ發生スル日ニ於テ所定年齡ヲ超エタル被保險者ノ遺族ニ專ラ支給セラルルモノヲ受クル權利ヲ內國民ニ限定スルコトヲ得

五 國外居住ノ場合ニ於テ適用セラルルコトアルベ

1. Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 12, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to the survivors of insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the

キ制限ハ年金受給者ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タリ且右條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ領域内ニ居住スルモノニ對シテハ年金ノ取得セラレタル國ノ國民ニ適用セラルル限度ニ於テ適用セラルベシ尤モ年金ニ對スル補助金若ハ附加金又ハ年金ノ一部ニシテ公ノ基金ヨリ支拂ハルルモノハ之ヲ支給セザルコトヲ得

被用者ノ保險ノ準據法

第十六條

一　被用者ノ保險ハ其ノ勞務ノ場所ニ於テ適用アル法令ニ依リ規律セラルベシ

二　保險ノ繼續ノ便宜ノ爲關係締盟國間ノ協定ニ依リ右ノ原則ニ對スル例外ヲ設クルコトヲ得

國境勞働者ニ對スル特別規定ノ設定

第十七條

締盟國ハ國境勞働者ニシテ其ノ勞務ノ場所ハ該締盟國ノ領域内ニ在リ且其ノ居所ハ國外ニ在ルモノニ付特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十八條

本條約ガ最初ニ效力ヲ發生スル當時强制寡婦及孤兒

第十九條乃至第二十五

event of residence abroad shall only apply to pensioners who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

ARTICLE 16.

1. The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

ARTICLE 17.

Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

ARTICLE 18.

In countries which, at the time when this

保險ヲ定ムル法令又ハ規則ヲ有セザル國ニ於テハ以下第十九條乃至第二十五條ニ定メラルル條件ニ從ヒ年金ニ對スル個人的權利ヲ保障スル現存ノ無醵出年金制度ハ本條約ノ要件ヲ充スモノト看做サルベシ

條ノ條件ニ依ル無醵出年金制度

第十九條

一　左記ノ者ハ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

寡婦及孤兒年金權ノ取得者

(イ)　再婚セズ且少クトモ二人ノ被扶養者タル子ヲ有スル一切ノ寡婦

(ロ)　一切ノ孤兒卽チ兩親ヲ失ヒタル一切ノ子

二　國内ノ法令又ハ規則ハ左記ヲ定ムベシ

年金權取得ニ付テノ條件（子ノ年齡其ノ他）

(イ)　嫡出子以外ノ子ガ寡婦ヲシテ年金ヲ受クル權利ヲ取得セシムル爲ニ寡婦ノ子ト看做サルベキ場合

(ロ)　子ガ寡婦ノ被扶養者ト看做サルベキ又ハ孤兒年金ヲ受クル權利ヲ有スベキ最高年齡尤モ右年齡ハ如何ナル場合ニ於テモ十四歲ヲ下ラザルベシ

Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory widows' and orphans' insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pesion under the conditions defined in Articles 19 to 25 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

ARTICLE 19.

1. The following shall be entitled to a pension:—

(a) every widow who has not remarried and who has at least two dependent children;

(b) every orphan, that is to say, every child who has lost both parents.

2. National laws or regulations shall define

(a) the cases in which a child other than a legitimate child shall be deemed to be the child of a widow for the purpose of entitling her to a pension;

(b) the age until which a child shall be considered dependent upon a widow or shall be entitled to an orphan's pension: Provided that this age shall in no case be less than fourteen.

年金權取得ニ付テノ條件(居住期間)

ARTICLE 20.

1. The right to a widow's pension may be made conditional upon the residence in the territory of the Member

(a) of the deceased husband during a period immediately preceding his death; and

(b) of the widow during a period immediately preceding the making of her claim for a pension.

2. The right to an orphan's pension may be made conditional upon the residence, in the territory of the Member during a period immediately preceding death, of whichever of the parents died the more recently.

3. The period of residence in the territory of the Member to have been completed by a widow or a deceased parent shall be prescribed by national laws or regulations but shall not exceed five years.

一　寡婦年金ヲ受クル權利ニ付テハ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル左記ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

(イ)　死亡セル夫ニ付テハ死亡直前或期間

(ロ)　寡婦ニ付テハ年金請求直前或期間

二　孤兒年金ヲ受クル權利ニ付テハ兩親中後ニ死亡シタル者ノ死亡直前當該締盟國ノ領域内ニ於ケル或期間ノ居住ヲ條件ト爲スコトヲ得

三　寡婦又ハ死亡セル親ニ依リ完了セラルベキ當該締盟國ノ領域内ニ於ケル居住期間ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキモ五年ヲ超エザルベシ

年金權取得ニ付テノ條件(年收額)

ARTICLE 21.

1. A claimant shall be entitled to a widow's or orphan's pension if the annual value of the claimant's means, including any means of dependent children or orphans, does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regula-

第二十一條

一　請求者ハ被扶養者タル子又ハ孤兒ノ資力ヲ含ム其ノ資力ノ一年ノ價値ガ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ最低生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベキ限度ヲ超エザルトキハ寡婦年金又ハ孤兒年金ヲ受クル

外國人ノ待遇

ARTICLE 24.

1. Foreign widows and orphans shall, if nationals of a Member bound by this Convention, be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

第二十四條

一　外國人タル寡婦及孤兒ニシテ本條約ニ依リ拘束セラルル締盟國ノ國民タルモノハ内國民ト同一ノ條件ノ下ニ年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

年金ニ關スル紛爭

ARTICLE 23.

1. A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

二　出訴ハ第一次ノ決定ヲ與ヘタル機關以外ノ機關ノ管轄ニ屬スベシ

年金額

ARTICLE 22.

The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

第二十二條

年金ノ率ハ除外セラルル資力ヲ超ユル請求者ノ資力ヲ合シテ少クトモ年金受給者ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル額タルベシ

tions with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

二　國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベキ標準迄ノ資力ハ資力ノ算定上除外セラルベシ

權利ヲ有スベシ

二　尤モ國內ノ法令又ハ規則ハ外國人ニ對スル年金ノ支給ニ付右外國人ノ第二十條ニ規定セラルル居住期間ヲ超ユルコト五年以內ノ當該締盟國ノ領域內ニ於ケル居住期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得

年金權ノ剝奪又ハ停止

第二十五條

一　年金ヲ受クル權利ハ寡婦ガ又ハ孤兒ノ世話ニ付責任ヲ引受ケタル者ガ詐欺ニ依リ年金ヲ受ケ又ハ受ケントシタルトキハ全部又ハ一部剝奪セラレ又ハ停止セラルルコトヲ得

年金ノ停止

二　年金ハ關係者ガ公ノ費用ニ於テ全然扶養セラルル間ハ全部又ハ一部停止セラルルコトヲ得

國外居住者ノ年金權

第二十六條

第十五條五ノ規定ノ留保ノ下ニ本條約ハ國外居住ノ場合ニ於ケル年金權ノ保全ニ關係セズ

批准登錄

第二十七條

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon the completion of a period of residence in the territory of the Member which shall not exceed by more than five years the period of residence provided for in Article 20.

ARTICLE 25.

1. The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the widow or the person who has undertaken responsibility for the care of the orphan has obtained or attempted to obtain a pension by fraud.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

ARTICLE 26.

Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 15, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

ARTICLE 27.

The formal ratifications of this Convention

對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

被拘束國

第二十八條

本條約ハ國際聯盟事務局ニ其ノ批准ヲ登錄シタル締盟國ノミヲ拘束スベシ

最初ノ效力發生期日

本條約ハ事務總長ガ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

批准登錄ノ聯盟事務總長ニ依ル通告

第二十九條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 28.

This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

ARTICLE 29.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be

廢棄

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

國際勞働事務局理事會ノ義務

第三十條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ掲グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了每ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

第三十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了每ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 30.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another of ten years and thereafter, may denounced this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 31.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

改正條約未批准國ニ對スル本條約ノ效力

正文

第三十二條

總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

（イ）締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第三十條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

（ロ）新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第三十三條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 32.

Should the Conference adopt a new Convention revising this Conventiin in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 30 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 33.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

10352

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジュゼッペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

VIII. CONVENTION CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES.

Adoptée comme projet de convention le 29 juin 1933.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933 en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-décès obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Vervailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-décès obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 2.

1. L'assurance-décès obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles, ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les

10353

personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en cas de décès, ouvrent droit à leurs survivants, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

ARTICLE 3.

La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

ARTICLE 4.

1. Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 5, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée, précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

ARTICLE 5.

1. L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe:

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

ARTICLE 6.

L'assurance-décès doit comporter le droit à pension au moins pour la veuve non remariée et pour les orphelins de l'assuré ou pensionné décédé.

ARTICLE 7.

1. Le droit à pension de veuve pourra être réservé à la veuve qui a dépassé un âge déterminé ou qui est atteinte d'invalidité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans les régimes spécialement établis au profit des employés.

3. Le droit à pension de veuve pourra n'être reconnu que si le mariage a duré un temps déterminé et a été contracté antérieurement à l'accomplissement par l'assuré ou pensionné d'un âge déterminé ou à l'apparition de l'invalidité.

4. Le droit à pension pourra n'être reconnu que si, au moment du décès de l'assuré ou du pensionné, le mariage n'a pas été dissous ou qu'il

n'y a pas eu de séparation prononcée aux torts exclusifs de l'épouse.

5. Si plusieurs requérantes réclament une pension de veuve, le montant payable pourra être limité à celui d'une seule pension.

Article 8.

1. Le droit à pension devra être reconnu à tout orphelin n'ayant pas dépassé un âge déterminé et qui ne pourra être inférieur à 14 ans.

2. Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'orphelin d'une assurée ou pensionnée, le droit à pension pourra être subordonné à la condition soit que la mère ait contribué à l'entretien de cet enfant, soit qu'elle fût décédée étant veuve.

3. Il appartiendra à la législation nationale de définir dans quels cas un enfant autre que légitime aura droit à pension.

Article 9.

1. Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré, ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

Article 10.

Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

Article 11.

1. Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle :

a) lorsque le décès a été provoqué par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'assuré ou de toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant;

b) en cas de fraude commise à l'égard de l'institution d'assurance par l'assuré ou par toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que la personne intéressée :

a) est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;

b) refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) ayant obtenu comme veuve une pension sans aucune condition d'âge ni d'invalidité, vit maritalement avec un homme:

e) pensionnée au titre d'un régime établi spécialement au profit des employés, jouit d'un revenu professionnel dépassant un montant déterminé.

Article 12.

1. Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser :

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires;

c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de contisation des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

ARTICLE 13.

1. L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements, et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

ARTICLE 14.

1. Un droit de recours sera reconnu aux survivants de l'assuré ou pensionné décédé, en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales, comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance, ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

ARTICLE 15.

1. Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les ayants droit des assurés ou pensionnés étrangers bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées au compte de ces assurés.

3. Les ayants droit des assurés ou pensionnés étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 12, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux ayants droit des assurés qui avaient dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues au cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

ARTICLE 16.

1. L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

ARTICLE 17.

Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

ARTICLE 18.

Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-décès obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les conditions définies dans les articles 19 à 25 ci-après.

ARTICLE 19.

1. Le droit à pension sera reconnu:

a) à toute veuve non remariée ayant au moins deux enfants à sa charge;

b) à tout orphelin de père et de mère.

2. La législation nationale fixera :

a) les conditions auxquelles un enfant autre que légitime ouvrira droit à pension de veuve;

b) l'âge jusqu'auquel un enfant ouvrira droit à pension de veuve, ou aura droit à pension d'orphelin; cet âge ne pourra toutefois être inférieur à 14 ans.

Article 20.

1. Le droit à pension de veuve pourra être subordonné à la résidence sur le territoire du Membre :

a) du mari décédé, pendant une période précédant immédiatement le décès;

b) de la veuve, pendant une période précédant immédiatement la demande de pension.

2. Le droit à pension d'orphelin pourra être subordonné à la résidence du dernier décédé des parents sur le territoire du Membre, pendant une période précédant immédiatement le décès.

3. La période de résidence sur le territoire du Membre exigée pour la veuve ou pour le parent décédé sera fixée par la législation nationale, mais ne pourra dépasser cinq ans.

Article 21.

1. Le droit à pension de veuve ou à pension d'orphelin sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles, y compris celles des enfants ou des orphelins à charge, n'excèdent pas une limite qui sera fixée par la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources des intéressés, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

Article 22.

Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

Article 23.

1. Un droit de recours sera reconnu à tout requérant, en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

Article 24.

1. Les veuves et les orphelins étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, auront droit à pension dans les mêmes conditions que nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence prévue à l'article 20.

Article 25.

1. Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle, si la veuve ou la personne qui assume la charge de l'entretien de l'orphelin a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

Article 26.

Sous réserve des dispositions de l'article 15, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

Article 27.

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 28.

La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 29.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera

ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 30.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre avant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 31.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en viguer de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 32.

Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 30 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 33.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
GIUSEPPE DE MICHELIS.
Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

「グレート、ブリテン」國批准登錄
（昭和一一年九月一二日條約彙報第七三號（本卷第一〇一九八頁揭載）參照）

農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制寡婦及孤兒保險ニ關スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「グレート、ブリテン」國	一九三六、七、一八

九　癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ノ一般原則ニ關スル勸告

一九三三年(昭和八年)六月二九日採擇

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十三年六月八日ヲ以テ其ノ第十七回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目ノ一部タル癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ勸告ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ヲシテ立法其ノ他ノ方法ニ依リ之ガ實現ヲ爲サシムル目的ヲ以テ考慮セシムル爲

IX. RECOMMENDATION CONCERNING THE GENERAL PRINCIPLES OF INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE.

Adopted on June 29, 1933.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to invalidity, old-age and widow's and orphans' insurance, which is included in the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals should take the form of a recommendation,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ千九百三十三年六月二十九日左ノ勸告ヲ採擇ス

總會ハ

工業的又ハ商業的企業ニ使用セラルル者、自由職業ニ使用セラルル者竝ニ家內勞働者及家庭使用人ノ爲ノ强制ノ癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ニ關スル條約案竝ニ農業的企業ニ使用セラルル者ノ爲ノ强制ノ癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ニ關スル條約案ヲ採擇シタル上尙

此等ノ條約案ハ强制ノ癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ノ一切ノ制度ニ依リ當初ヨリ準據セラルベキ最低條件ヲ定ムルヲ思ヒ

癈疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ノ正當、有效且適當ナル組織ヲ促進スルニ最好ク適合スルモノト實際ノ示ス若干ノ一般原則ヲ指示スルコト望マシキヲ思ヒ

following Recommendation to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace: The Conference,

Having adopted Draft Conventions concerning compulsory invalidity, old-age and widow's and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants and concerning compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, and

Considering that these Draft Conventions lay down the minimum conditions to be complied with from the beginning by every scheme of compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, and

Considering that it is desirable to indicate a number of general principles which practice shows to be best calculated to promote a just, effective and appropriate organisation of invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance;

各締盟國ガ左ノ原則及規準ヲ考慮スベキコトヲ勸告ス

第一　適用範圍

適用範圍

一切ノ有償勞務者及自己ノ計算ノ下ニ勞働スル小資力者ニ對スル適用

一　(イ)　被用者ノ爲ノ强制ノ廢疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ハ年齢、性又ハ國籍ノ如何ヲ問ハズ有償勞務ニ平常從事スル一切ノ者ヲ包含スベシ

(ロ)　經濟上、社會上及行政上ノ狀態ガ許ス場合ニ於テハ國內ノ法令又ハ規則ハ廢疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ガ工業、商業及農業ニ於テ自己ノ計算ノ下ニ勞働スル小資力者ヲモ包含スベキコトヲ定ムベシ

保險加入ノ最低年齢ヲ定ムル場合ノ右最低年齢

二　尤モ保險加入ニ付テノ最低年齢ヲ定ムルコトヲ可ナリト認メラルル場合ニ於テハ右年齢ハ修學義務ガ止ミ且職業ノ選擇ガ行ハルル年齢ニ能フ限リ接近セラルベシ

保險加入ノ最高年齢ヲ定ムルコトニ付テノ制限

三　保險加入ニ付テノ最高年齢ヲ定ムルコトハ年金ヲ受クル權利ニ付資格期間ノ完了ヲ條件ト爲ス保險制度ニ於テノミ且勞働者ニシテ其ノ平常ノ職業トシテ有償勞務ニ就ク時ニ於テ通常ノ年金受給年齢ニ達スル前ニ資格期間ヲ完了スルコトヲ得ルニハ老齢ニ過グルモノニ付テノミ正當ナリトス

Recommends that each Member should take the following principles and rules into consideration:

I.

Scope.

1. (*a*) Compulsory invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance for employed persons should include, irrespective of age, sex or nationality, every person who is ordinarily engaged in employment for remuneration.

(*b*) Where economic, social and administrative conditions permit, national laws or regulations should provide that invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance should also include persons of small means working on their own account in industry, commerce and agriculture.

2. If, however, it is considered advisable to fix a minimum age for entry into insurance, such age should be as close as possible to the age at which compulsory school attendence ceases and at which the choice of an occupation is made.

3. The fixing of a maximum age for entry into insurance is only justified in insurance

保險加入義務ノ基準トシテノ最高報酬ヲ定ムル場合ニ依リ除外セラルベキ者

年金

資格期間及保險加入期間

固定率又ハ報酬ニ應ジ變化スル年金支給ノ保險制度ニ於ケル資格期間

險制度ニ於テノミ且勞働者ニシテ其ノ平常ノ職業トシテ有償勞務ニ就ク時ニ於テ通常ノ年金受給年齢ニ達スル前ニ資格期間ヲ完了スルコトヲ得ルニハ老齢ニ過グルモノニ付テノミ正當ナリトス

四　保險加入義務ノ基準トシテノ最高報酬（保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ノ社會保險ニ固有ナル限度ハ之ヲ別トス）ヲ定ムルコト可ナリト認メラルル場合ニ於テハ勞働者ニシテ其ノ報酬ガ賃銀ノ一般標準ヲ著シク超ユル事實ニ依リ廢疾、老齢及死亡ニ對シ自ラ備ヘ得ト認メラレ得ルモノノミガ之ニ依リ除外セラルベシ

第二　年金

甲　資格期間及保險加入期間

五　一切ノ年金受給者ニ固定率ノ年金又ハ保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ニ應ジ變化スル年金ヲ支給スルコトヲ定ムル保險制度ニ依リ規定セラルル資格期間ハ保險ヲ不當ニ利用スル目的ヲ以テ保險ニ加

schemes which make the right to a pensional upon the completion of a qualifying period and then only for workers who, when they take up employment for remuneration as their ordinary occupation, are too old to be able to complete the qualifying period before the normal pensionable age.

4. Where it is considered advisable to fix (apart from the limitation, inherent in social insurance, of the remuneration taken into account for insurance purposes) a maximum remuneration as a criterion of liability to insurance, only such workers should thereby be excluded as, by reason of the fact that their remuneration is considerably in excess of the general level of wages, may be deemed to be capable of making provision by themselves against invalidity, old-age and death.

II.

Pensions.

A. *Qualifying Period and Insurance Periods.*

5. The qualifying period prescribed by insurance schemes which provide for awarding all pensioners a pension at a fixed rate or varying with the remuneration taken into account for insurance purposes should be restricted to a con-

入スルコトヲ防止シ且支給セラルル給付ニ對スル若干ノ對價ヲ確保スル爲嚴格ニ必要ナル期間ヨリモ長カラザルベキ醵出期間ニ限ラルベシ

資格期間ノ最長限

六　癈疾又ハ遺族年金ニ付テノ資格期間ハ如何ナル場合ニ於テモ醵出六十月、醵出二百五十週又ハ醵出千五百日ヲ超エザルベク且老齢年金ニ付テノ資格期間ハ右ノ限度ノ二倍ヲ超エザルベシ

必然的ニ資格期間ニ算入スベキ期間

七　被保險者ガ疾病ノ爲勞働不能ナル期間、分娩ノ爲使用セラレ得ザル期間又ハ非任意的ニ失業セル期間ハ規定セラルベキ範圍内ニ於テ右期間ニ付疾病若ハ母性保險ニ依リ又ハ失業基金ニ依リ醵出金ガ拂込マレザル場合ト雖モ之ヲ資格期間ニ算入スベシ

拂込金ニ關スル權利ノ保全ニ付限度ヲ設クル場合ニ於ケル最短保全期間ノ保障

八　(イ)　拂込マレタル醵出金ニ關スル權利ノ保全ニ付制限ヲ設クル保險制度ハ最後ノ醵出金拂込ヨリ起算シ十八月ノ期間右權利ノ保全ヲ保障スベシ尤モ右期間ハ醵出金ガ報酬ニ應ジ差等アル制度ニ在リテハ保險加入以降貸方ニ記入セラレタル期間ノ全體ノ少クトモ三分ノ一（醵出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ヲ除ク）ニ至ル迄延長セラルベキモノトス右期間ヲ計算スルニ當リテハ被保險者ガ疾病ノ爲勞働不能ナル期間、分娩ノ爲使用セラレ得ザル期間又ハ非任意的ニ失業セル若ハ軍務ニ服セル期間ハ醵出金ガ貸方ニ記入セラレザリシ期間ト看做サレザルベシ

右保全期間ノ延長等

(ロ)　醵出金ニ關スル權利ヲ更ニ保全スルコトニ付テハ强制保險又ハ任意繼續保險ニ依ル醵出金ノ拂込ノ再開始又ハ之ガ爲相當ノ料金ノ拂込ヲ條件ト爲スコトヲ得醵出金ガ報酬ニ應ジ差等アリ且保險加入期間ニ應ジ變化スル年金ヲ定ムル保險制度ニ在リテハ醵出金拂込ノ再開始ハ取得ノ中途ニ在ル權利ノ價値ヲ增大セシムベシ

消滅セル權利ノ回復

九　前ニ被保險者タリシ者ハ强制保險又ハ任意繼續保險ニ依ル所定回數ノ醵出金ノ拂込ニ依リ既ニ消

tribution period which shall not be longer than is strictly necessary to preclude persons from entering insurance with intent to take undue advantage of it and to ensure some consideration for the benefits afforded.

6. The qualifying period for the purpose of an invalidity or survivor's pension should in no case exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days and the qualifying period for the purpose of an old-age pension should not exceed twice this maximum.

7. Periods during which the insured person is incapable of work by reason of sickness, is not available for work by reason of childbirth or is involuntarily unemployed should, within limits to be prescribed, count towards the qualifying period, even where no contributions are paid for such periods by sickness or maternity insurance or by an unemployment fund.

8. (*a*) Insurance schemes which place limitations on the retention of rights in respect of contributions which have been paid should guarantee retention of such rights for a term of at least eighteen months reckoned from the last contribution payment, this term being prolonged,

in schemes in which contributions are graduated according to remuneration, up to at least one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance. In reckoning this term, periods during which the insured person was incapable of work by reason of sickness, was not available for work by reason of childbirth or was involuntarily unemployed or engaged in military service, should not be considered as periods for which contributions have not been credited.

(*b*) Any further retention of rights in respect of contributions may be made conditional either upon resumption of payment of contributions in virtue of compulsory or voluntarily continued insurance or upon the payment of a moderate fee for this purpose; in insurance schemes in which contributions are graduated according to remuneration and which provide for pensions varying with the time spent in insurance, resumption of payment of contributions should operate to increase the value of the rights in course of acquisition.

9. A person formerly insured should be able to recover rights already expired, by the payment

滅セル權利ヲ回復スルコトヲ得ベシ年金ガ被保險者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ノ回數又ハ額ニ應ジ變化スル場合ニ於テハ右所定ノ醵出金ノ回數ハ最初ノ資格期間ニ付要求セラルル回數ヨリ少カルベシ

失業者ノ權利保全等ノ爲ノ公ノ機關ノ財政的援助

十　長期間失業セル被保險者ノ取得ノ中途ニ在ル權利ヲ保全スル爲ニ拂込ムコトヲ要求セラルル金額ハ之ガ拂込ヲ被傭中ノ被保險者ニ專ラ負擔セシムルコトノ不可能ナルニ鑑ミ公ノ機關ノ財政上ノ援助ニ依リ得ラルベシ尙同一ノ原則ハ右失業者ノ權利ヲ鞏固ニシ且增大スル爲ノ拂込ニ對シテモ之ヲ適用スベシ

乙　老齡年金

老齡年金

年金年齡ヲ事情ノ許ス限リ六十歲迄低下スルコト

十一　年金受給年齡ヲ六十歲ヲ超エテ定ムル保險制度ニ付テハ勞働市場ヲ救濟シ且老年者ニ休息ヲ確保スル手段トシテ當該國ノ人口上、經濟上及財政上ノ事情ガ許ス限ニ於テ且必要アルトキハ漸次ニ年金受給年齡ヲ六十歲迄低下セラルベキコト勸告セラル

of a prescribed number of contributions in virtue of compulsory or voluntarily continued insurance; where the pension varies with the number or amount of the contributions credited to the account of the insured person, the number of contributions so prescribed should be less than the number required for the initial qualifying period.

10. Sums required to be paid for maintaining the rights in course of acquisition of insured persons who are unemployed for a long time should—in view of the impossibility of putting the expense of such payments solely on the insured persons in employment—be obtained through the financial assistance of the public authorities; and the same principle should apply to payments for the purpose of consolidating and enhancing the rights of such unemployed persons.

B. *Old-Age Pensions.*

11. For insurance schemes which fix the pensionable age above sixty it is recommended, as a means of relieving the labour market and of ensuring rest for the aged, that the pensionable age should be reduced to sixty, in so far as the demographic, economic and financial situation of the country permits and, if necessary, by stages.

特殊ノ業務ノ從事者ニ對スル年金年齡ノ低下

十二　特ニ困難ナル又ハ不健康ナル業務ニ多年從事シタル被保險者ハ他ノ業務ニ從事スル勞働者ニ比シ一層若キ年齡ニ於テ年金ヲ請求スルコトヲ得シメラルベシ

年金額

十三　(イ)　勞動者ガ其ノ老年ニ於テ窮乏ニ惱マザルベキコトヲ確保スル爲年金ハ基本的必要ヲ充スニ充分ノモノタルベシ從テ一定ノ資格期間ヲ完了シタル一切ノ年金受給者ニ支給セラルル年金ハ生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベシ

(ロ)　醵出金ガ報酬ニ應ジ差等アル保險制度ニ在リテハ勞働生活ノ通常ノ期間ニ相當スル醵出金ガ勘定ノ貸方ニ記入セラレタル被保險者ハ其ノ勞働生活中ニ於ケル經濟狀態ニ相應スル年金ヲ支給セラルベシ此ノ目的ノ爲現實ノ醵出金ノ三十年間ヲ完了シタル被保險者ニ支給セラルル年金ハ保險ノ爲ニ考慮セラルル保險加入以降ニ於ケル又ハ年金支給直前ノ所定期間中ニ於ケル報酬ノ半額ヲ下ラザルベシ

12. Insured persons who have for many years been engaged in a particularly arduous or unhealthy occupation should be enabled to claim a pension at a less advanced age than workers in other occupations.

13. (*a*) In order to ensure that workers in their old age shall not suffer privations, the pension should be sufficient to cover essential needs. The pension provided for all pensioners who have completed a certain qualifying period should accordingly be fixed with due regard to the cost of living.

(*b*) In insurance schemes in which contributions are graduated according to remuneration, insured persons to the account of whom have been credited contributions corresponding to the normal duration of working life should be awarded a pension commensurate with their economic condition during their working life. To this end the pension provided for insured persons who have completed thirty years of actual contribution should not be less than half the remuneration taking into account for insurance purposes either since entry into insurance or over a prescribed period immediately preceding the award of the pension.

割增金

十四　割增金ハ左記ニ付年金受給者ニ支拂ハルベシ

(イ)　各被扶養者タル子ニシテ修學年齢ノモノ、一般教育若ハ職業教育ヲ繼續シ居ル十七歲未滿ノモノ又ハ虛弱ノ爲其ノ生計ノ資ヲ得ルコト能ハザルモノ

(ロ)　妻ガ老齢又ハ虛弱ニシテ且妻自身ガ之ガ爲ノ年金ヲ受クル權利ヲ有セザル場合

附加金

十五　常時他人ノ介護ヲ必要トスル年金受給者ハ特別ノ附加金ヲ支給セラルベシ

廢疾年金

丙　廢疾年金

年金ヲ受クベキ者ノ範圍

十六　(イ)　年金ハ被保險者ニシテ疾病又ハ虛弱ノ爲其ノ體力及能力竝ニ其ノ訓練ニ適應セル勞働ニ依リ相當ノ報酬ヲ得ルコト能ハザル者ニ支給セラルベシ類似ノ訓練及經驗ヲ有スル健全ナル勞働者ノ通常ノ報酬ノ三分ノ一ヲ下ル報酬ハ相當ノモノト看做サレザルベシ

(ロ)　尤モ一定ノ業務ニ於ケル筋肉又ハ非筋肉勞働者ノ爲ニ設ケラルル特殊ノ保險制度ニ在リテハ勞働能力ノ減少ハ從來從事セル業務又ハ類似ノ

14. A bonus should be paid to a pensioner:

(a) for each dependent child who is of school age or, being under the age of seventeen, is continuing his general or vocational education, or who cannot by reason of infirmity earn his living;

(b) when his wife is aged or infirm and is not herself on this account entitled to a pension.

15. A pensioner who needs the constant attendance of another person should be awarded a special supplement.

C. *Invalidity Pensions.*

16. (a) A pension should be awarded to an insured person who by reason of sickness or infirmity is unable to earn an appreciable remuneration by work suited to his strength and ability and his training; remuneration which is less than one-third of the ordinary remuneration of a fit worker of similar training and experience should not be deemed to be appreciable.

(b) Nevertheless, in special insurance schemes set up on behalf of manual or non-manual workers in certain occupations, reduction of capacity for work should be assessed solely

年金額

業務ニ關聯シテ算定セラルベシ

十七　(イ)　保險制度ハ其ノ目的ヲ果ス爲一切ノ被保險者ニシテ資格期間ヲ完了シタル後廢疾ト爲ルモノニ其ノ基本的必要ヲ充スニ充分ナル年金ヲ支給スベシ從テ一切ノ年金受給者ニ支給セラルル年金ノ最低額ハ生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベシ

(ロ)　年金ノ最低額ガ保險ノ爲ニ考慮セラルル報酬ヲ基礎トシテ定メラルル保險制度ニ在リテハ右ノ最低額ハ右報酬ノ四十「パーセント」ヲ下ラザルベシ同一ノ結果ハ年金ガ一切ノ年金受給者ニ付同一ナル固定部分ト自己ノ勘定ノ貸方ニ記入セラルル醵出金ノ回數及額ニ應ジ變化スル部分トヲ含ム制度ニ依リテモ企圖セラルベシ

割增金

十八　割增金ハ各被扶養者タル子ニシテ修學年齢ノモノ、一般教育若ハ職業教育ヲ繼續シ居ル十七歲未滿ノモノ又ハ虛弱ノ爲其ノ生計ノ資ヲ得ルコト能ハザルモノニ付年金受給者ニ支拂ハルベシ

附加金

十九　當時他人ノ介護ヲ必要トスル年金受給者ハ特

with reference to the occupation hitherto followed or to a similar occupation.

17. (a) In order to fulfil its purpose, an insurance scheme should provide for every insured person who becomes invalid after having completed the qualifying period a pension sufficient to cover his essential needs. The minimum pension provided for every pensioner should accordingly be fixed with due regard to the cost of living.

(b) In insurance schemes in which the minimum pension is fixed in terms of the remuneration taken into account for insurance purposes, the minimum should not be less than 40 per cent. of such remuneration. The same result should be aimed at by schemes in which the pension includes a fixed portion which is the same for every pensioner and a portion varying with the number and amount of the contributions credited to his account.

18. A bonus should be paid to a pensioner for each dependent child who is of school age or, being under the age of seventeen, is continuing his general or vocational education or who cannot by reason of infirmity earn his living.

19. A pensioner who needs the constant

別ノ附加金ヲ支給セラルベシ

遺族年金

年金ヲ受クベキ寡婦ノ範圍

丁　遺族年金

二十　(イ)　年金受給者又ハ被保險者ガ資格期間ヲ完了シタル後死亡シ且寡婦ヲ殘ストキ右寡婦ハ再婚セザル間年金ヲ受クル權利ヲ有スベシ

(ロ)　尤モ年金ノ支給ガ他ノ條件ヲ充スコトヲ要スルトキ雖モ年金ハ年齡又ハ癈疾ノ爲自己ノ生計ノ資ヲ得ルコト能ハザル寡婦ニ及修學年齡ニ在ル又ハ十七歲未滿ニシテ一般教育若ハ職業教育ヲ繼續シ居ル被扶養者タル子ヲ有スル寡婦ニ支給セラルベシ

鰥夫年金

二十一　年金ハ資格期間ヲ完了シタル後死亡セル女子被保險者ニ癈疾ノ爲扶養セラレ居リタル癈疾ノ鰥夫ニモ支給セラルベシ

寡婦(又ハ鰥夫)ノ年金ノ額

二十二　(イ)　寡婦(又ハ癈疾ノ鰥夫)ニ支給セラルル年金ハ基本的必要ヲ充スコトニ充分資スルモノタルベシ年金ノ最低額ハ之ヲ計算スル方法ノ如何ヲ問ハズ生活費ヲ正當ニ考慮シテ定メラルベシ

attendance of another person should be awarded a special supplement.

D. *Survivors' Pensions.*

20. (*a*) If a pensioner or insured person dies after completing the qualifying period and leaves a widow, the widow should be entitled to a pension as long as she does not remarry.

(*b*) If, however, the award of the pension is subject to the fulfilment of other conditions, pensions should nevertheless be awarded to widows unable to earn their living by reason of age or invalidity and to widows with a dependent child who is of school age or who, being under the age of seventeen, is continuing his general or vocational education.

21. A pension should also be awarded to an invalid widower who by reason of his invalidity was dependent on an insured woman who died after completing the qualifying period.

22. (*a*) The pension awarded to a widow (or invalid widower) should represent a substantial contribution towards covering essential needs. Whatever may be the method of computing it, the minimum pension should be fixed with due regard to the cost of living.

(ロ)　釀出金ガ死亡者ノ報酬ニ應ジ差等アル保險制度ニ在リテハ寡婦(又ハ癈疾ノ鰥夫)年金ハ死亡者ガ權利ヲ有シ居リタル又ハ其ノ死亡ノ日ニ於テ右死亡者ガ癈疾年金若ハ老齢年金ヲ支給セラレ居リタリトセバ權利ヲ有スベカリシ年金ノ半額ヲ下ラザルベシ尤モ右制度ニシテ死亡者ガ權利ヲ有シ居リタル又ハ有スベカリシ年金ノ率ニ關係ナクシテ遺族ノ權利ヲ定ムル場合ニハ寡婦(又ハ癈疾ノ鰥夫)年金ハ保險ノ爲ニ考慮セラルル死亡者ノ保險加入以降ニ於ケル又ハ其ノ死亡直前ノ所定期間中ニ於ケル報酬ノ二十「パーセント」ヲ下ラザルベシ

年金ヲ受クベキ子女ノ範圍及年金支給ノ形式

二十三　(イ)　資格期間ヲ完了シタル後死亡セル年金受給者又ハ被保險者ニ扶養セラレ居リタル一切ノ修學年齡ノ子ハ子女年金ヲ受クル權利ヲ有スベク且右年金ハ子ガ其ノ一般教育又ハ職業教育ヲ繼續シ居ルトキハ十七歲迄又子ガ癈疾ノ爲其ノ生計ノ資ヲ得ルコト能ハザルトキハ右ノ年齡ヲ超ユルモ引續キ支拂ハルベシ

(*b*) In insurance schemes in which contributions are graduated according to the remuneration of the deceased, the widow's (or invalid widower's) pension should not be less than half the pension to which the deceased was entitled or would have been entitled if at the date of his death he had been awarded an invalidity or old-age pension. Nevertheless, where such schemes determine the rights of survivors without regard to the rate of the pension to which the deceased was or would have been entitled, a widow's (or invalid widower's) pension should not be less than 20 per cent. of the remuneration of the deceased taken into account for the purposes of his insurance either since entry into insurance or over a prescribed period immediately preceding his death.

23. (*a*) Every child of school age who was dependent on a pensioner or insured person who died after completing the qualifying period should be entitled to a child's pension and the pension should continue to be paid until the age of seventeen if the child is continuing his general or vocational education and even beyond this age if the child cannot by reason of infirmity earn his living.

(ロ) 子女年金ハ寡婦タル母ノ年金ニ對スル附加金ノ形式ニ於テ支拂ハルルコトヲ得

子女年金ノ額

二十四 (イ) 子ニ支給セラルル年金ノ最低額ハ之ヲ扶養シ且教育スルノ費用ニ充分資スルモノタルベシ右ノ最低額ハ孤兒ニ付テハ一層高カルベシ

(ロ) 醵出金ガ死亡者ノ報酬ニ應ジ差等アル保險制度ニ在リテハ子女年金ハ死亡者ガ權利ヲ有シ居リタル又ハ其ノ死亡ノ日ニ於テ癈疾若ハ老齢年金ヲ支給セラレ居リタリトセバ權利ヲ有スベカリシ年金ノ四分ノ一又ハ孤兒ニ付テハ二分ノ一ヲ下ラザルベシ尤モ右制度ニシテ死亡者ガ權利ヲ有シ居リタル又ハ有スベカリシ年金ノ率ニ關係ナクシテ遺族ノ權利ヲ定ムル場合ニハ子女年金ハ保險ノ爲ニ考慮セラルル死亡者ノ保險加入以降ニ於ケル又ハ死亡直前ノ所定期間中ニ於ケル報酬ノ十「パーセント」又ハ孤兒ニ付テハ二十「パーセント」ヲ下ラザルベシ

一人ノ死亡者ニ付支給

二十五 一人ノ死亡者ニ關シ支給セラルル遺族年金

(b) A child's pension may be paid in the form of a supplement to the pension of his widowed mother.

24. (a) The minimum pension provided for every child should represent a substantial contribution towards the cost of maintaining and educating him; such minimum should be higher in the case of an orphan child.

(b) In insurance schemes in which contributions are graduated according to the remuneration of the deceased, a child's pension should not be less than one-quarter or in the case of orphans one-half of the pension to which the deceased was entitled or would have been entitled if at the date of his death he had been awarded an invalidity or old-age pension. Nevertheless, where such schemes determine the rights of survivors without regard to the rate of the pension to which the deceased was or would have been entitled, a child's pension should not be less than 10 per cent. or in the case of orphans 20 per cent. of the remuneration of the deceased as taken into account for the purposes of his insurance either since entry into insurance or over a prescribed period immediately preceding his death.

25. If it is considered advisable to fix a

遺族年金總額ニ限度ヲ定ムル場合ニ於ケル右限度

ノ總額ニ付最高限度ヲ定ムルコト可ナリト認メラルル場合ニ於テ右ノ限度ハ遺族年金ガ死亡者ノ年金ニ應ジ變化スルトキハ家族ニ對スル責任ニ付テノ割増金ヲ含ミ死亡者ガ權利ヲ有シ居リタル又ハ有スベカリシ年金ヲ下ラザルベク又ハ遺族年金ガ保險ノ爲ニ考慮セラルル死亡者ノ報酬ニ應ジ變化スルトキハ右報酬ノ半額ヲ下ラザルベシ

maximum for the total of the survivors' pensions which may be awarded in respect of one deceased person, such maximum should not, where survivors' pensions vary with the pension of the deceased, be less than the pension, including bonuses for family responsibilities, to which the deceased was or would have been entitled, or, where survivors' pensions vary with the remuneration of the deceased taken into account for the purposes of his insurance, be less than half such remuneration.

資格條件未ダ充タサレザリシ爲年金ヲ受クル資格ナキ遺族ハ家長ノ死亡ニ依リ惹起セラルル境遇上ノ變化ニ遺族ヲ適應スルコトヲ得シムベキ一時金ヲ給與セラルベシ尤モ最少回數ノ拂込ガ死亡者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタルコトヲ條件トス

二十六 資格條件ガ充サレザリシ爲年金ヲ受クル資格ナキ遺族ハ家長ノ死亡ニ依リ惹起セラルル境遇上ノ變化ニ遺族ヲ適應スルコトヲ得シムベキ一時金ヲ給與セラルベシ尤モ最少回數ノ拂込ガ死亡者ノ勘定ノ貸方ニ記入セラレタルコトヲ條件トス

26. Survivors not eligible for a pension because the qualifying conditions have not been fulfilled should (provided that a minimum number of the deceased) be granted a lump sum which will enable them to adapt themselves to the change in their circumstances caused by the death of the head of the family.

埋葬費ノ支拂

二十七 埋葬費ガ法令又ハ慣習ニ依リ他ノ保險就中疾病保險ニ依リテ支給セラレザル國ニ於テハ相當ナル埋葬ノ費用ニ關スル給付ハ被保險者ガ死亡セル場合ニ於テ寡婦及孤兒保險ニ依リ支拂ハルベシ

27. In countries where burial expenses are not, by law or custom, covered by some other insurance, and in particular by sickness insurance, a benefit in respect of the cost of decent burial should be paid by widows' and orphans' insurance on the death of an insured person.

年金ノ停止及減額

戊　年金ノ停止又ハ減額ニ關スル規定

E. *Provisions for the Suspension or Reduction of Pensions.*

他ノ年金ニ對スル競合的權原ノ存在ヲ理由トシテ廢疾、老齢又ハ遺族年金ヲ停止スル場合

右以外ノ理由ニ依リ廢疾又ハ老齢年金ヲ停止スル場合

二十八　他ノ社會保險制度若ハ年金制度又ハ勞働者ノ災害補償若ハ職業病補償制度ニ依リ取得セラルル年金ニ對シ競合的權原ガ存スル場合ニ於テ廢疾、老齢又ハ遺族年金ノ停止又ハ減額ニ關シ規定ガ設ケラルル場合ニハ停止又ハ減額ニ關スル規定ハ年金受給者ヲシテ何レカ一層高キ年金ノ全額ヲ受クルコトヲ得シムルガ如キモノタルベク且如何ナル場合ニ於テモ右年金受給者ハ被保險者自身ノ醵出金ニ相當スル廢疾、老齢又ハ遺族年金ノ部分ヲ支拂ハルベシ

28. Where provision is made for the suspension or reduction of invalidity, old-age or survivors' pensions in cases where a concurrent title exists to a pension acquired under another scheme of social insurance or a scheme of pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases, the provisions concerning suspension or reduction should be such as to enable the pensioner to receive in its entirety whichever of the pensions is the higher and in any case he should be paid that part of the invalidity, old-age or survivor's pension which corresponds to the insured person's own contributions.

二十九　廢疾又ハ老齢年金ガ他ノ年金ニ對スル競合的權原ノ存在以外ノ理由ニ依リ停止セラルル場合ニ於テハ年金ヲ停止セラルル者ノ被扶養者タル家族ハ年金ノ全部又ハ一部ニ均シキ生計手當ヲ支給セラルベシ

29. Where an invalidity or old-age pension is suspended for reason other than the existence of a concurrent title to another pension, the dependent family of the person whose pension is suspended should be awarded a maintenance allowance equal to the whole or to a part of the pension.

第三　財源

III.

FINANCIAL RESOURCES.

財源

醵出者

三十　(イ)　保險制度ノ財源ハ被保險者ノ醵出金及其ノ使用者ノ醵出金ヲ以テ充テラルベシ

30. (*a*) The financial recources of the insurance scheme should be provided by contributions from the insured persons and contributions from their employers.

醵出額ニ付テノ一般原則

使用者ノ責任

管理機關ニ女子被保險者ガ代表セラルルコト

末文

(ロ)　公ノ機關ハ保險制度ニ醵出スベシ

三十一　一般原則トシテ被保險者ノ醵出金ハ其ノ使用者ノ醵出金ヨリモ高カラザルベシ

三十二　使用者ハ勞働者ニシテ現物ノミニテ報酬ヲ與ヘラルルモノ、家內勞働者及徒弟ニシテ其ノ報酬ガ所定ノ額ヲ超エザルモノニ關スル總合醵出金ノ全部又ハ大部分ニ付責任ヲ負フベシ

三十三　國ハ兵役ニ服スル前被保險者タリシ者ノ强制兵役ニ服セル期間ニ關スル醵出金ニ付責任ヲ負フベシ

(*b*) The public authorities should contribute to the insurance scheme.

31. As a general rule the contribution of the insured person should not be higher than the contribution of his employer.

32. The employer should be responsible for the whole or the greater part of the joint contribution in respect of workers who are remunerated only in kind, outworkers and apprentices whose remuneration does not exceed a prescribed amount.

33. The State should be responsible for the contributions in respect of periods of compulsory military service performed by persons who were insured before beginning their military service.

第四　管理

IV.

ADMINISTRATION.

管理

三十四　國內ノ法令又ハ規則ハ女子被保險者ガ廢疾、老齢竝ニ寡婦及孤兒保險ノ管理機關ニ適當ニ代表セラルルコトヲ規定スベシ

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十三年六月三十日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十七回會議中適法ニ採擇セラレタル勸告ノ正文ナリトス

34. National laws or regulations should provide that insured women are adequately represented on the administrative bodies of invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

右證據トシテ千九百三十三年八月三日署名ス

總會議長　ジュゼッペ、デ、ミケリス

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this third day of August 1933.

The President of the Conference.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

IX. RECOMMANDATION CONCERNANT LES PRINCIPES GÉNÉRAUX DE L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS.

Adoptée le 29 juin 1933.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933 en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, la recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

La Conférence,

Ayant adopté des projets de convention concernant, d'une part, l'assurance-invalidité-vieillesse-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, et, d'autre part, l'assurance-invalidité-vieillesse-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles;

Considérant que ces projets de convention établissent les conditions minima auxquelles devrait répondre, dès son origine, tout système d'assurance-invalidité-vieillesse-décès obligatoire;

Estimant qu'il y a intérêt à déterminer quelques principes généraux qui se dégagent de l'expérience comme les plus propres à contribuer à un aménagement juste, efficace et rationnel de l'assurance-invalidité-vieillesse-décès;

Recommande à chaque Membre de prendre en consideration les principes et règles suivants:

I.

CHAMP D'APPLICATION.

1. *a*) L'assurance-invalidité-vieillesse-décès obligatoire des travailleurs salariés devrait comprendre, sans distinction d'âge, de sexe et de nationalité, toute personne accomplissant habituellement des travaux salariés.

b) Lorsque les conditions économiques, sociales et administratives le permettent, les législations nationales devraient, en outre, comprendre dans l'assurance-invalidité-vieillesse-décès les travailleurs indépendants économiquement faibles de l'industrie, du commerce et de l'agriculture.

2. Si, cependant, il est jugé opportun de fixer un âge minimum d'entrée en assurance, cet âge devrait être aussi proche que possible de l'âge auquel expire l'obligation scolaire et auquel s'opère le choix de la profession.

3. L'établissement d'un âge maximum d'entrée en assurance ne se justifie que dans les régimes qui subordonnent le droit à pension à l'accomplissement d'un stage et pour les travailleurs qui, lorsqu'ils commencent à exécuter habituellement des travaux salariés, sont trop âgés pour accomplir le stage avant l'âge normal d'admission à pension.

4. Lorsqu'il est jugé opportun d'établir (en dehors de la limite du salaire assuré inhérente à l'assurance sociale) un salaire-limite pour l'assujettissement à l'assurance, ne devraient être exclus à ce titre que les travailleurs qui peuvent, du fait de leur rémunération considérablement supérieure au niveau général des salaires, être censés capables de faire face par eux-mêmes aux risques d'invalidité, de vieillesse et de décès.

II.

Pensions.

A. *Stage et périodes d'assurance.*

5. Le stage prévu par les régimes qui garantissent à tout pensionné une pension d'un montant fixe ou déterminé en fonction du salaire assuré, ne devrait comporter qu'une période de cotisation d'une durée strictement nécessaire pour écarter des affiliations spéculatives et pour obtenir une certaine contre-partie des avantages garantis.

6. Le stage donnant droit à pension d'invalidité ou de survivants ne devrait en aucun cas être supérieur à 60 mois ou 250 semaines ou 1.500 journées de cotisation; le stage donnant droit à pension de vieillesse ne devrait pas dépasser le double de ce maximum.

7. Les périodes d'incapacité temporaire de gain par suite de maladie, les périodes d'indisponibilité par suite de maternité et les périodes de chômage involontaire devraient, dans des limites à déterminer, entrer en compte pour le calcul du stage, alors même qu'elles ne donneraient pas lieu à cotisation de la part de l'assurance-maladie-maternité ou d'un fonds de chômage.

8. *a*) Les régimes qui mettent des limites à la validité des cotisations versées devraient garantir le maintien des droits en cours d'acquisition pendant 18 mois au moins à compter de la dernière cotisation versée, ce délai étant prorogé, dans les régimes à cotisations graduées d'après le salaire, au tiers au moins des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation. Pour le calcul de ce délai ne devraient pas entrer en compte les périodes d'incapacité de gain par suite de maladie, les périodes d'indisponibilité par suite de maternité, les périodes de chômage involontaire ainsi que les périodes de service militaire.

b) Le maintien ultérieur de la validité des cotisations pourrait être subordonné soit à la reprise des versements en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance continuée, soit au paiement d'une modique taxe de reconduction; la reprise des versements donnerait lieu à accroissement des droits en cours d'acquisition, dans les régimes qui graduent les cotisations d'après le salaire et qui fixent les pensions en fonction du temps passé en assurance.

9. L'ancien assuré devrait pouvoir recouvrer les droits déjà éteints en versant un nombre déterminé de cotisations au titre de l'assurance obligatoire ou de l'assurance continuée; lorsque le montant de la pension varie avec le nombre ou le montant des cotisations portées au compte de l'assuré, le nombre de cotisations exigées devrait être inférieur à celui prescrit pour le stage initial.

10. Les versements en vue de maintenir les droits en cours d'acquisition des assurés réduits au chômage de longue durée devraient—devant l'impossibilité d'en charger exclusivement les assurés actifs—être obtenus par le concours financier des pouvoirs publics; il en serait de même des versements devant consolider et améliorer les droits de ces chômeurs.

B. *Pension de vieillesse.*

11. Pour les régimes qui fixent au delà de 60 ans accomplis l'âge d'admission à pension il est recommandé, tant pour dégager le marhé du travail que pour réaliser le droit au repos des travailleurs parvenus à leurs vieux jours, de ramener à 60 ans l'âge d'admission à pension, pour autant que la situation démographique, économique et financière du pays le permet, et, le cas échéant, par étapes.

12. Les assurés qui ont, pendant de nombreuses années, exercé une profession particulièrement pénible ou malsaine devraient être admis à faire valoir leurs droits à pension à un âge moins avancé que les travailleurs des autres professions.

13. *a*) Pour assurer aux travailleurs une vieillesse exempte de privations, la pension devrait couvrir les besoins essentiels de l'existence. Il conviendrait par conséquent de fixer la pension garantie à tout pensionné ayant accompli un certain stage, en tenant dûment compte du coût de la vie.

b) Dans les régimes à cotisations graduées d'après le salaire, les assurés qui ont à leur compte des cotisations correspondant à la durée moyenne de la vie professionnelle active devraient bénéficier d'une pension en rapport avec leur situation sociale pendant la période d'activité professionnelle. A cette fin, la pension garantie à des assurés ayant accompli 30 années effectives de cotisation ne devrait pas être inférieure à la moitié du salaire assuré, soit depuis l'entrée en assurance, soit au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la liquidation de la pension.

14. Un supplément devrait être accordé au pensionné:

a) pour chaque enfant à sa charge, soit d'âge scolaire, soit âgé de moins de 17 ans et poursuivant sa formation générale ou professionnelle, soit incapable, par suite d'infirmité, de subvenir à ses besoins;

b) Lorsque sa femme est âgée ou infirme et n'a pas à ce titre elle-même droit à pension.

15. Le pensionné qui a besoin de l'assistance constante d'une tierce personne devrait bénéficier d'un supplément spécial.

C. *Pension d'invalidité.*

16. a) Devrait être admis à pension l'assuré qui, par suite de maladie ou d'infirmité, est hors d'état de se procurer, par un travail répondant à ses forces et capacités ainsi qu'à sa formation, une rémunération appréciable; ne peut être considérée comme appréciable une rémunération inférieure au tiers du salaire habituel d'un travailleur sain, d'une formation et d'une condition analogues.

b) Toutefois, dans les régimes d'assurance spéciaux établis au profit des ouvriers ou des employés de certaines professions, il convient d'apprécier la réduction de la capacité de travail par rapport uniquement à la profession jusqu'alors exercée ou à une profession similaire.

17. a) Pour remplir sa mission, l'assurance devrait garantir à tout assuré devenu invalide après avoir accompli le stage, une pension couvrant les besoins essentiels de l'existence. Il importe à cet effet de fixer le minimum de pension garanti à tout pensionné en tenant dûment compte du coût de la vie.

b) Dans les régimes qui fixent le minimum garanti en fonction du salaire assuré, ce minimum ne devrait pas être inférieur à 40 pour cent de ce salaire. Devraient tendre vers le même résultat les régimes dont la pension comporte une partie fixe et égale pour tout pensionné et une partie variable en fonction du nombre et du montant des cotisations versées pour son compte.

18. Un supplément devrait être accordé au pensionné pour chaque enfant à sa charge, soit d'âge scolaire, soit âgé de moins de 17 ans et poursuivant sa formation générale ou professionnelle, soit incapable, par suite d'infirmité, de subvenir à ses besoins.

19. Le pensionné qui à besoin de l'assistance constante d'une tierce personne devrait bénéficier d'un supplément spécial.

D. *Pensions aux survivants.*

20. a) La veuve d'un pensionné ou assuré décédé après l'accomplissement du stage devrait bénéficier d'une pension tant qu'elle ne se remarie pas.

b) Si, cependant, l'attribution de la pension était subordonnée à d'autres conditions, devraient néanmoins être admises à pension les veuves qui ne peuvent gagner leur subsistance du fait de leur âge ou de leur invalidité et celles qui ont la charge d'un enfant d'âge scolaire ou âge de moins de 17 ans et qui poursuit sa formation générale ou professionnelle.

21. Devrait également être admis à pension le veuf invalide qui a été de ce fait à la charge de l'assurée décédée après l'accomplissement du stage.

22. a) La pension devrait fournir à la veuve (ou au veuf invalide) une contribution substantielle en vue de couvrir les besoins essentiels de l'existence. Quel qu'en soit le mode de fixation, le minimum de pension devrait être établi en tenant dûment compte du coût de la vie.

b) Dans les régimes à cotisations graduées d'après le salaire du décédé, la pension de veuve (ou de veuf invalide) ne devrait pas être inférieure à la moitié de la pension à laquelle le décédé avait ou aurait eu droit si au moment de son décès il avait été admis à la pension d'invalidité ou de vieillesse. Toutefois, lorsque ces mêmes régimes fixent les droits des survivants indépendamment du montant de la pension à laquelle le décédé avait ou aurait eu droit, la pension de veuve (ou du veuf invalide) ne devrait pas être inférieure à 20 pour cent du salaire pour lequel le décédé a été assuré soit depuis son entrée en assurance, soit au cours d'une période déterminée précédant immédiatement son décès.

23. a) Tout enfant d'âge scolaire, qui a été à la charge d'un pensionné ou assuré décédé après l'accomplissement du stage, devrait avoir droit à pension d'orphelin; le service de la pension devrait être continué jusqu'à 17 ans accomplis, lorsque l'enfant poursuit sa formation générale ou professionnelle et même au delà de cet âge lorsque l'enfant est incapable, par suite d'infirmité, de subvenir à ses besoins.

b) La pension d'orphelin pourra être servie

sous forme de supplément à la pension de la mère veuve.

24. *a*) Le minimum de pension garanti à tout orphelin devrait représenter une contribution substantielle à l'entretien et aux frais d'éducation de l'orphelin; ce minimum devra être plus élevé pour l'orphelin de père et de mère.

b) Dans les régimes à cotisations graduées d'après le salaire du décédé, la pension d'orphelin ne devrait pas être inférieure au quart, ou, pour l'orphelin de père et de mère, à la moitié de la pension à laquelle le décédé avait ou aurait eu droit si au moment de son décès il avait été admis à la pension d'invalidité ou de vieillesse. Toutefois, lorsque ces mêmes régimes fixent les droits des survivants indépendamment du montant de la pension à laquelle le décédé avait ou aurait eu droit, la pension d'orphelin ne devrait pas être inférieure à 10 pour cent ou, pour l'orphelin de père et de mère, à 20 pour cent du salaire pour lequel le décédé a été assuré, soit depuis son entrée en assurance, soit au cours d'une période déterminée précédant immédiatement son décès.

25. S'il était jugé opportun de fixer un maximum que ne pourraient pas dépasser les pensions de survivants attribuées du chef d'un décédé, ce maximum ne devrait être inférieur ni au montant de la pension, y compris les majorations pour charges de famille, à laquelle le décédé avait ou aurait eu droit, lorsque les pensions de survivants sont fixées en fonction de la pension du décédé, ni à la moitié du salaire pour lequel le décédé a été assuré, lorsque les pensions de survivants sont fixées en fonction de ce salaire.

26. Les survivants qui ne peuvent être admis à pension faute de remplir les conditions y donnant droit, devraient bénéficier—sous réserve qu'un minimum de versements ait été porté au compte du décédé—d'un capital leur permettant de s'adapter aux conditions de vie nouvelles créées par le décès du chef de famile.

27. Dans les pays où les frais de funérailles ne sont pas couverts, habituellement ou en vertu de la loi, par une autre assurance, et notamment par l'assurance-maladie, l'assurance-décès devrait allouer, en cas de décès de l'assuré, une indemnité pour frais de funérailles convenables.

E. *Clauses de suspension ou de réduction.*

28. Lorsque la suspension ou la réduction des pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survivants est prévue en cas de cumul avec des pensions acquises en vertu d'un autre régime d'assurance sociale ou d'un régime de pensions, de réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles, les clauses de suspension ou de réduction devraient permettre au pensionné de bénéficier intégralement de la pension la plus élevée, la partie de la pension d'invalidité, de vieillesse ou de survivants qui correspond aux cotisations propres de l'assuré étant servie en tout état de cause.

29. Lorsqu'une pension d'invalidité ou de vieillesse est suspendue pour une cause autre que le cumul avec une autre pension, la famille à la charge du titulaire de la pension devrait recevoir une allocation d'entretien égale à tout ou partie de la pension.

III.

Ressources.

30. *a*) Les ressources de l'assurance devraient être demandées aux cotisations des assurés et aux cotisations de leurs employeurs.

b) Les pouvoirs publics devraient apporter à l'assurance leur participation financière.

31. La cotisation de l'assuré ne devrait pas, en principe, être supérieure à la cotisation de son employeur.

32. L'employeur devrait avoir la charge de la totalité ou de la majeure partie de la cotisation globale afférente aux travailleurs qui ne sont rémunérés qu'en nature ainsi qu'aux ouvriers à domicile et aux apprentis dont le salaire ne dépasse pas une limite déterminée.

33. L'Etat devrait prendre à sa charge les cotisations afférentes aux périodes de service militaire obligatoire accomplies par les personnes qui avaient été assurées avant leur entrée au service militaire.

IV.

Gestion.

34. La législation nationale devrait prévoir une équitable représentation des femmes assurées dans les organes de gestion de l'assurance-invalidité-vieillesse-décès.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatio-

nale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois août 1933.

Le Président de la Conférence.
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

第十七回國際勞働總會諸條約締約國一覽表

國名 ＼ 條約名	有料職業紹介所	商工業強制老齢保險	農業強制老齢保險	商工業強制疾病保險	農業強制疾病保險	商工業被保險者寡婦及孤兒強制	農業被保險者寡婦及孤兒強制
「グレート、ブリテン」國		昭和二、七、八	昭和二、七、八	昭和二、七、八	昭和二、七、八	昭和二、七、八	昭和二、七、八
「チリ」國	昭和一〇、一〇、一八	昭和一〇、一〇、一八	昭和一〇、一〇、一八	昭和一〇、一〇、一八	昭和一〇、一〇、一八		
西班牙國	昭和一〇、四、三						
「アイルランド」國	昭和二、一、三						
「メキシコ」國	昭和三、一一、三						
瑞典國	昭和二、一、一						

備考 表中ノ日附ハ批准登錄ノ日ヲ示ス

第七十五　第十八回國際勞働總會條約及勸告

NO. 75.　DIX-HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

第七十五　第十八回國際勞働總會條約及勸告

NO. 75. DIX-HUITIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVIL.

第十八回國際勞働總會條約及勸告認證文

Genève, le 18 août 1934.

Le projet de convention concernent le travail de nuit des femmes (revisé en 1934), le projet de convention concernant la réparation des maladies professionnelles (revisé en 1934), le projet de convention concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, le projet de convention assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, la recommandation concernant l'assurance-chômage et les diverses formes d'assistance aux chômeurs, dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés par la Conférence internationale du Travail au cours de sa dix-huitième session, tenue à Genève, du 4 juin au 23 juin 1934.

Les textes des projets de convention et de la recommandation présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures

Geneva, 18 August 1934.

The Draft Convention concerning employment of women during the night (revised 1934), the Draft Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), the Draft Convention for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, the Draft Convention ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed and the Recommendation concerning unemployment insurance and various forms of relief for the unemployed, here reprinted, were adopted by the International Labour Conference at its Eighteenth Session, held at Geneva, from 4 to 23 June 1934.

The texts of the Draft Conventions and of the Recommendation as here presented are true copies of the texts authenticated by the signa-

du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

Pour le Secrétaire général de la Société des Nations.

Signed: J. A. Buers.

Conseiller juridique du Secrétariat.

tures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

For the Secretary-General of the League of Nations.

Segal Adviser of the Secretariat.

目次

一 勞働者職業病補償ニ關スル條約(千九百三十四年改正)
二 (參考)非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約
三 (參考)夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約(千九百三十四年改正)
四 (參考)自働式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約
五 失業保險及失業者ノ爲ノ各種ノ扶助ニ關スル勸告

TABLE OF CONTENTS.

I. Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases (Revised 1934).
II. (Reference) Convention ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed.
III. (Reference) Convention concerning employment of women during the night (Revised 1934).
IV. (Reference) Convention for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works.
V. Recommendation concerning unemployment insurance and various forms of relief for the unemployed.

一 勞働者職業病補償ニ關スル條約(千九百三十四年改正)

一九三四年(昭和九年)六月二一日條約案トシテ採擇
一九三六年(昭和一一年)四月三〇日批准
一九三六年(昭和一一年)六月六日批准登錄
一九三六年(昭和一一年)六月一七日效力發生
一九三六年(昭和一一年)一〇月三日公布
一九三七年(昭和一二年)六月七日ヨリ帝國ニ對シ效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十四年六月四日ヲ以テ其ノ第十八回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第五項目タル、總會ニ依リ其ノ第七回會議ニ於テ採擇セラレタル勞働者職業病補償ニ關スル條約ノ一部改正ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

I. CONVENTION CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934).

Adopted as a Draft Convention on June 21, 1934.
Ratified April 30, 1936.
Ratification registered June 6, 1936.
Effective from June 17, 1936.
Promulgated October 3, 1936.
Effective for Japan from June 7, 1937.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases adopted by the Conference at its Seventh Session, which is the fifth item on the Agenda of the Session, and

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヲ要スルコトヲ思ヒ

千九百三十四年ノ勞働者補償(職業病)條約(改正)ト稱セラルベキ左ノ條約案ヲ千九百三十四年六月二十一日採擇ス

批准國ノ補償支拂義務

第一條

一　本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ職業病ニ因リ勞働不能ト爲リタル勞働者ニ、又ハ右疾病ノ爲死亡シタルトキハ其ノ被扶養者ニ、産業災害補償ニ關スル國內法制ノ一般原則ニ從ヒ補償ヲ支拂フベキヲ定ムルコトヲ約ス

補償率、補償ノ支拂條件ノ變更

二　右ノ補償ノ率ハ産業災害ニ因リ生ズル傷害ニ關スル國內法制ノ定ムル率ヲ下ルコトヲ得ズ右ノ規定ヲ條件トシテ各締盟國ハ前記ノ疾病ニ對スル補償ノ支拂ハルベキ條件ヲ國內ノ法令又ハ規則中ニ定ムルニ付又產業災害補償ニ關スル其ノ法制ヲ前記疾病ニ適用スルニ付其ノ便宜ト思惟スル變更及

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-four, the following Draft Convention which may be cited as the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

ARTICLE 1.

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or, in case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

2. The rates of such compensation shall be not less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provision, each Member, in determining in its national law or regulations the conditions under which compensation for the said diseases shall be payable, and in applying to the said diseases its legislation in

修正ヲ加フルコトヲ得

本條附表掲載品ニ因ル疾病及中毒ヲ職業病ト認ムル場合

第二條

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ本條附表ニ掲グル料品ニ因リ生ズル疾病及中毒ガ右附表ニ於テ對當シテ掲ゲラルル職業、工業又ハ作業ニ從事スル勞働者ヲ冒シ且前記國內法制ノ適用ヲ受クル企業ニ於ケル就業ノ結果生ズルトキハ右疾病及中毒ヲ職業病ト認ムルコトヲ約ス

附表

附表

疾病及有毒料品ノ種目	對當ノ職業、工業又ハ作業ノ種目
鉛、其ノ合金又ハ化合物ノ中毒及其ノ續發症	含鉛鑛石(亞鉛工場ニ於ケル鉛灰ヲ含ム)ノ取扱
	古亞鉛及鉛ノ「インゴット」鑄造
	鑄鉛又ハ鉛合金ヨリ成ル物品ノ製造
	衝寫業ニ於ケル作業
	鉛化合物ノ製造

regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

ARTICLE 2.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to consider as occupational diseases those diseases and poisonings produced by the substances set forth in the Schedule appended hereto, when such diseases or such poisonings affect workers engaged in the trades, industries or processes placed opposite in the said Schedule, and result from occupation in an undertaking covered by the said national legislation.

SCHEDULE.

List of diseases and toxic substances.	*List of corresponding trades, industries or processes.*
Poisoning by lead, its alloys or compounds and their sequelae.	Handling of ore containing lead, including fine shot in zinc factories.
	Casting of old zinc and lead in ingots.
	Manufacture of articles made of cast lead or of lead alloys.
	Employment in the polygraphic industries.
	Manufacture of lead compounds.

水銀、其ノ「アマルガム」及化合物ノ中毒竝ニ其ノ續發症	**Manufacture and repair** of electric accumulators.
	Preparation and use of enamels containing lead.
	Polishing by means of lead files or putty powder with a lead content.
	All painting operations involving the preparation and manipulation of coating substances, cements or colouring substances containing lead pigments.
	Handling of mercury ore.
	Manufacture of mercury compounds.
	Manufacture of measuring and laboratory apparatus.
	Preparation of raw material for the hat-making industry.
	Hot gilding.
	Use of mercury pumps in the manufacture of incandescent lamps.
	Manufacture of fulminate of mercury primers.
炭疽病感染	Work in connection with animals infected with anthrax.
	Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoofs and horns.
	Loading and unloading or transport of merchandise.
肺結核ヲ伴フ又ハ伴ハザル硅肺尤モ硅肺ガ勞働不能又ハ死亡ヲ惹起スル主因タル場合トス	Industries or processes recognised by national law or regulations as involving exposure to the risk of silicosis.
	Silicosis with or without pulmonary tuberculosis, provided that silicosis is an essential factor in causing the resultant incapacity or death.

燐又ハ其ノ化合物ノ中毒及其ノ續發症	Phosphorus poisoning by phosphorus or its compounds, and its sequelae.
砒素又ハ其ノ化合物ノ中毒及其ノ續發症	Arsenic poisoning by arsenic or its compounds, and its sequelae.
「ベンゾール」又ハ其ノ同族體竝ニ其ノ「ニトロ」及「アミノ」誘導體ノ中毒竝ニ其ノ續發症	Poisoning by benzene or its homologues, their nitro- and amido-derivatives, and its sequelae.
脂肪族ノ炭化水素ノ「ハロゲン」誘導體ノ中毒	Poisoning by the halogen derivatives of hydrocarbons of the aliphatic series.
左記ニ基因スル病變 (イ)「ラヂウム」及他ノ放射能料品 (ロ)「エツクス」線 皮膚ノ腫瘉性上皮腫	Pathological manifestations due to: (a) radium and other radio-active substances; (b) X-rays. Primary epithelomatous cancer of the skin.

燐又ハ其ノ化合物ノ生產、分離又ハ使用ヲ含ム作業

Any process involving the production, liberation or utilisation of phosphorus or its compounds.

砒素又ハ其ノ化合物ノ生產、分離又ハ使用ヲ含ム作業

Any process involving the production, liberation or utilisation of arsenic or its compounds.

「ベンゾール」若ハ其ノ同族體又ハ其ノ「ニトロ」及「アミノ」誘導體ノ生產、分離又ハ使用ヲ含ム作業

Any process involving the production, liberation or utilisation of benzene or its homologues, or their nitro- and amido-derivatives.

國內ノ法令又ハ規則ニ依リ指定セラルル脂肪族ノ炭化水素ノ「ハロゲン」誘導體ノ生產、分離又ハ使用ヲ含ム作業

Any process involving the production, liberation or utilisation of halogen derivatives of the aliphatic series designated by national laws or regulations.

「ラヂウム」、放射能料品又ハ「エツクス」線ノ作用ニ曝サルル作業

Any process involving exposure to the action of radium, radio-active substances, or X-rays.

「タール」、「ピツチ」、瀝青、鑛物油、「パラフイン」又ハ此等ノ料品ノ化合物、生產品若ハ殘滓ノ取扱又ハ使用ヲ含ム作業

Any process involving the handling or use of tar, pitch, bitumen, mineral oil, paraffin, or the compounds, products or residues of these substances.

批准登錄

第三條

本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

ARTICLE 3.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

第四條

一　本條約ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ批准ヲ登錄シタル國際勞働機關ノ締盟國ノミヲ拘束スベシ　　拘束國

二　本條約ハ事務總長ガ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ　　最初ノ效力發生期日

三　爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ　　爾後ノ效力發生期日

第五條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ國際聯盟事務總長ノ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ　　批准各錄ノ國際聯盟事務總長ニ依ル通告

Article 4.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 5.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

第六條

一　本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ五年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ　　廢棄

二　本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル五年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベク又爾後各五年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得　　廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

第七條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル　　國際勞働事務局理事會ノ義務

Article 6.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 7.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a

問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

第八條

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

一　總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

（イ）締盟國ニ依リ新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第六條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

（ロ）新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

改正條約未批准國ニ對スル本條約ノ效力

二　本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第九條

report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 8.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 6 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force this convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 9.

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十四年六月二十三日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十八回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十四年八月九日署名ス

總會議長　ジュスタン、ゴダール

國際勞働事務局長　ハロルド、バトラー

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

The President of the Conference.
JUSTIN GODART.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

I. CONVENTION CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934.)

Adoptée comme projet de convention le 21 juin 1934.
Ratifiée le 30 avril 1936.

Ratification enregistrée le 6 juin 1936.
Entrée en vigueur le 17 juin 1936.
Promulguée le 3 octobre 1936.
Entrée en vigueur pour le Japon le 7 juin 1937.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Na-

tions,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant la réparation des maladies professionnelles adoptée par la Conférence à sa septième session, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de ronvention ci-après qui sera dénommé Convention (revisée) des maladies professionnelles, 1934.

Article 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

2. Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

Article 2.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après, lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs occupés à des professions, industries ou procédés qui y correspondent dans ledit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

TABLEAU.

Liste des maladies et des substances toxiques.	*Liste des professions, industries ou procédés correspondants.*
Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plombeuses d'usines à zinc.
	Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon.
	Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères.
	Industries polygraphiques.
	Fabrication des composés de plomb.
	Fabrication et réparation des accumulateurs.
	Préparation et emploi des émaux contenant du plomb.
	Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère.
	Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.
Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Traitement des minerais de mercure.
	Fabrication des composés de mercure.
	Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire.
	Préparation des matières premières pour la chapellerie.
	Dorure au feu.
	Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence.
	Fabrication des amorces au fulminate de mercure.
Infection charbonneuse.	Ouvriers en contact avec des animaux charbonneux.
	Manipulation de débris d'animaux.
	Chargement, déchargement ou transport de marchandises.
Silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire, pour autant que la silicose soit une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.	Les industries ou procédés reconnus par la législation nationale comme comportant l'exposition au risque de silicose.
Intoxication par le phosphore ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du phosphore ou de ses composés.
Intoxication par l'arsenic ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation de l'arsenic ou de ses composés.
Intoxication par le benzène ou ses homologues, leurs dérivés nitrés et aminés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du benzène ou de ses homologues ou de leurs dérivés nitrés et aminés.
Intoxication par les dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou utilisation des dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse, désignés par la législation nationale.
Troubles pathologiques dus : *a*) au radium et aux autres substances radioactives, *b*) aux Rayons X.	Tous procédés exposant à l'action du radium, des substances radioactives ou des Rayons X.

Epithéliomas primitifs de la peau.	Tous procédés comportant la manipulation ou l'emploi du goudron, du brai, du bitume, des huiles minérales, de la paraffine, ou de composés, produits ou résidus de ces substances.

ARTICLE 3.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 4.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 5.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 6.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 7.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 8.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 6 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 9.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signa-

tures, le neuf août 1934.

Le Président de la Conférence.
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

（昭和一〇年八月七日條約彙報第五三號（本卷第一〇四〇四頁掲載））參照

帝國批准登錄

（昭和一一年七月八日外務省告示第四八號）

昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「勞働者職業病補償ニ關スル條約」（千九百三十四年改正）ニ對スル帝國ノ正式批准ハ昭和十一年六月六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尚本條約ハ帝國ニ對シ同條約第四條ノ規定ニ依リ昭和十二年六月七日ヨリ效力ヲ發生スベシ（昭和十一年六月十日附國際聯盟事務總長通牒）

諾威國批准登錄

（昭和一〇年六月二七日條約彙報第四一號）

諾威國ハ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ批准ヲ國際聯盟事務總長ニ通告シ右批准ハ昭和十年五月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年六月三日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和一〇年八月七日條約彙報第五三號）

「ハンガリー」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「勞働者職業病補償ニ關ス

ル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年六月十七日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

本件條約ニ付テハ曩ニ昭和十年五月二十一日諾威國ノ批准登錄アリタルニ付（彙報第四十一號參照）本件條約ハ第四條ノ規定ニ依リ右「ハンガリー」國ノ批准登錄後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ（昭和十年七月三日附國際聯盟事務總長通牒）

墺地利國批准登錄

（昭和一一年四月九日條約彙報第二三號）

墺地利國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「勞働者職業病補償ニ關スル條約」（千九百三十四年改正）ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年二月二十六日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年三月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一一年六月二日條約彙報第四〇號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル、「勞働者職業病補償ニ關スル條約」及「非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約」ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年四月二十九日夫々國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尚同國ハ前記「勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ノ批准アリタルニ付大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「勞働者職業病補償ニ關スル條約」（大正十五年告示第七十八號參照）ハ前記條約第八條ノ規定ニ基キ廢棄セラレタル旨通告シ右通告ハ昭和十一年四月二十九日聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年五月十一日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブラジル」國批准登錄

（昭和一一年八月一三日外務省告示第六五號）

「ブラジル」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ左記諸條約ニ對スル同國ノ批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十

一年六月八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

一　大正九年「ゼノア」ニ於テ開催セラレタル第二回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル

海上ニ使用シ得ル兒童ノ最低年齢ヲ定ムル條約

一　大正十年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第三回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル

海上ニ使用セラルル兒童及年少者ノ强制體格檢査ニ關スル條約

一　昭和九年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ニ於テ採擇セラレタル

勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）

（昭和十一年七月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「キュバ」國批准登錄

（昭和一一年一二月八日外務省告示第一一四號）

「キュバ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ批准書ヲ送付シ右批准ハ昭和十一年十一月二十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十一月七日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞典國批准登錄

（昭和一二年四月一四日外務省告示第三三號）

瑞典國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト共ニ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十二年二月二十四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年三月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和一二年五月一〇日外務省告示第四〇號）

「アイルランド」自由國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト共ニ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十二年三月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年四月二日附國際聯盟事務總長通牒）

「メキシコ」國批准登錄

（昭和一二年七月八日外務省告示第六〇號）

「メキシコ」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年五月二十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年六月五日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一三年六月二七日外務省告示第五八號）

「ニュージーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同政府ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月二十二日附國際聯盟事務總長回章）

丁抹國批准登錄

（昭和一四年九月一二日外務省告示第五一號）

丁抹國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十四年六月二十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

尚本批准ハ「グリーンランド」ヲ含マザルモノトス（昭和十四年七月五日附國際聯盟事務總長回章）

和蘭國批准登錄

(昭和一四年一一月二二日)
(外務省告示第八二號)

和蘭國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約(千九百三十四年改正)ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト共ニ大正十四年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第七回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル勞働者職業病補償ニ關スル條約ニ對スル同國ノ廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十四年九月一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ(昭和十四年九月十五日附國際聯盟事務總長回章)

勞働者職業病補償ニ關スル條約(千九百三十四年改正)締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
墺地利國	一九三六、一二、二六
「ブラジル」國	一九三六、六、八
「グレート、ブリテン」國	一九三六、四、二九
「キューバ」國	一九三六、一〇、二二
丁抹國	一九三九、六、二二
「ハンガリー」國	一九三五、六、一七
「アイルランド」自由國	一九三七、三、一五
日本國	一九三六、六、六
「メキシコ」國	一九三七、五、一〇
諾威國	一九三五、五、一一
「ニュー、ジーランド」	一九三八、三、一九
和蘭國	一九三九、九、一
瑞典國	一九三七、二、一四

(參考)

二　非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約

一九三四年(昭和九年)六月二三日條約案トシテ採擇
一九三八年(昭和一三年)六月一〇日效力發生

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十四年六月四日ヲ以テ其ノ第十八回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第二項目タル失業保險及失業者ノ爲ノ各種ノ扶助ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

千九百三十四年ノ失業條約ト稱セラルベキ左ノ條約案ヲ千九百三十四年六月二十三日採擇ス

前文

(*Reference*)

II. CONVENTION ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED.

Adopted as a Draft Convention on June 23, 1934.
Effective from June 10, 1938.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to unemployment insurance and various forms of relief for the unemployed, which is the second item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-four,

批准國ガ本條約ノ適用範圍内ノ非任意的失業者ニ對シ維持スル制度ノ確保スル事項

本制度ノ種類

第一條

一　本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ非任意的失業者ニシテ本條約ノ適用ヲ受クルモノニ左記ヲ確保スル制度ヲ維持スルコトヲ約ス

(イ)　給付即チ強制制度ニ依ルト任意制度ニ依ルトヲ問ハズ受領者ノ勞務ニ關シ拂込マルル醵出金ニ關係アル支拂

(ロ)　手當即チ給付ニモ非ズ又貧困救濟ノ爲ノ通常ノ施設ニ依ル扶助ニモ非ザル給與尤モ右手當ハ第九條ニ定メラルル條件ニ從ヒ組織セラルル救濟事業ニ於ケル勞務ニ對スル報酬タルコトヲ得ル給付及手當ノ組合セ又ハ

(ハ)　給付及手當ノ組合セ

二　一ニ依リ要求セラルル給付又ハ手當ヲ本條約ノ適用ヲ受クル一切ノ者ニ確保スルノ條件ノ下ニ本

the following Draft Convention which may be cited as the Unemployment Provision Convention, 1934:

Article 1.

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to maintain a scheme ensuring to persons who are involuntarily unemployed and to whom this Convention applies:

(*a*) benefit, by which is meant a payment related to contributions paid in respect of the beneficiary's employment whether under a compulsory or a voluntary scheme; or

(*b*) an allowance, by which is meant provision being neither benefit nor a grant under the ordinary arrangements for the relief of destitution, but which may be remuneration for employment on relief works organised in accordance with the conditions laid down in Article 9; or

(*c*) a combination of benefit and an allowance.

2. Subject to this scheme ensuring to all persons to whom this Convention applies the

失業者ガ給付ヨリ手當ニ移ル場合ノ條件

本條約ノ適用範圍

締盟國ガ右ニ對スル例外トシテ認メ得ル者

制度ハ左記ノモノタルコトヲ得

(イ)　強制保險制度
(ロ)　任意保險制度
(ハ)　強制及任意保險制度ノ組合セ又ハ
(ニ)　補足的扶助制度ト結合セル前記ノ諸制度ノ一

三　失業者ガ給付ヨリ手當ニ移ル場合アルトキハ之ガ條件ハ國内ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルベシ

第二條

一　本條約ハ賃銀又ハ給料ヲ得テ平常使用セラルル一切ノ者ニ之ヲ適用ス

二　尤モ締盟國ハ左記ニ關シ必要ト認ムル例外ヲ其ノ國内ノ法令又ハ規則ニ於テ設クルコトヲ得

(イ)　家庭ノ勞務ニ使用セラルル者
(ロ)　家内勞働者
(ハ)　政府、地方機關又ハ公益事業ノ恒久的性質ヲ

benefit or allowance required by paragraph 1, the scheme may be

(*a*) a compulsory insurance scheme;
(*b*) a voluntary insurance scheme;
(*c*) a combination of compulsory and voluntary insurance schemes; or
(*d*) any of the above alternatives combined with a complementary assistance scheme.

3. The conditions under which unemployed persons shall pass from benefit to allowances, if the occasion arises, shall be determined by national laws or regulations.

Article 2.

1. This Convention applies to all persons habitually employed for wages or salary.

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of:

(*a*) Persons employed in domestic service;
(*b*) homeworkers;
(*c*) workers whose employment is of a per-

有スル勞務ニ從事スル勞働者

(ニ) 失業ノ危險ニ對シ自己ノ保全ヲ確保スル爲ニ充分多シト權限アル機關ニ依リ認メラルル所得ヲ受クル非筋肉勞働者

(ホ) 季節的性質ヲ有スル勞務ニ從事スル勞働者尤モ右季節ガ通常六月ニ達セズ且右勞働者ガ一年ノ殘餘ノ期間中本條約ノ適用ヲ受クル他ノ勞務ニ通常使用セラレザル場合ニ限ルモノトス

(ヘ)(ト) 所定年齡未滿ノ年少勞働者

所定年齡ヲ超エ且退職年金又ハ老齡年金ヲ受クル勞働者

(チ) 本條約ノ適用ヲ受クル勞務ニ隨時的又ハ補助的ニノミ從事スル者

(リ) 使用者ノ家ニ屬スル者

(ヌ)(ル) 特別ノ事情存シ本條約ノ規定ヲ適用スルコトガ不必要又ハ不可能ナル例外的種類ノ勞働者

manent character in the service of the government, a local authority or a public utility undertaking;

(*d*) non-manual workers whose earnings are considered by the competent authority to be sufficiently high for them to ensure their own protection against the risk of unemployment;

(*e*) workers whose employment is of a seasonal character, if the season is normally of less than six months' duration and they are not ordinarily employed during the remainder of the year in other employment covered by this Convention;

(*f*) young workers under a prescribed age;

(*g*) workers who exceed a prescribed age and are in receipt of a retiring or old-age pension;

(*h*) persons engaged only occasionally or subsidiarily in employment covered by this Convention;

(*i*) members of the employer's family;

(*j*) exceptional classes of workers in whose cases there are special features which make it unnecessary or impracticable to apply to them the provisions of this Convention.

右例外ノ年報記載義務

三　締盟國ハ前項ニ依リ設ケタル例外ヲ本條約ノ施行ニ關シ提出スル年報ニ記載スベシ

本條約ノ適用ナキ者

四　本條約ハ海員、海上漁夫又ハ農業勞働者ニ之ヲ適用セズ此等ノ種類ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ之ヲ定ムルコトヲ得

第三條

一部的失業ノ場合ノ給付又ハ手當

一部的失業ノ場合ニ於テハ給付又ハ手當ハ失業者ニシテ其ノ勞務ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルルガ如ク減ゼラレタルモノニ支拂ハルベシ

第四條

給付又ハ手當ノ請求者ノ滿スベキ條件

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ガ左ノ條件ニ適合スルコトヲ要スルモノト爲スコトヲ得

(イ) 請求者ガ勞働能力ヲ有シ且使用シ得ラルルコト

(ロ) 請求者ガ公ノ職業紹介所又ハ權限アル機關ニ依リ承認セラルル他ノ事務所ニ登錄シ且國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル例外及條件ノ

3. Members shall state in the annual reports submitted by them upon the application of this Convention the exceptions which they have made under the foregoing paragraph.

4. This Convention does not apply to seamen, sea fishermen, or agricultural workers as these categories may be defined by national laws or regulations.

ARTICLE 3.

In cases of partial unemployment, benefit or an allowance shall be payable to unemployed persons whose employment has been reduced in a way to be determined by national laws or regulations.

ARTICLE 4.

The right to receive benefit or an allowance may be made subject to compliance by the claimant with the following conditions:

(*a*) that he is capable of and available for work;

(*b*) that he has registered at a public employment exchange or at some other office approved by the competent authority and, subject to such exceptions

下ニ右紹介所又ハ事務所ニ規則正シク出頭スルコト及

(ハ) 請求者ガ給付又ハ手當ヲ受クル爲ノ條件ヲ充スヤ否ヤヲ示ス爲國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル他ノ要件ニ適合スルコト

給付又ハ手當享受權ニ關スル他ノ條件、條件ノ年報掲載

第五條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ他ノ條件及失格特ニ第六條、第七條、第八條、第九條、第十條、第十一條及第十二條ニ定メラルルモノヲ條件ト爲スコトヲ得右ノ諸條ニ定メラルル以外ノ條件又ハ失格ハ本條約ノ施行ニ關シ締盟國ノ提出スル年報ニ之ヲ指示スベシ

給付又ハ手當享受權ニ關スル資格期間ノ條件等

第六條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ左記ヲ含ム資格期間ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得

(イ) 給付ノ請求前又ハ失業期間ノ開始前ノ所定期間內ニ於ケル所定回數ノ醵出金ノ拂込

(ロ) 給付若ハ手當ノ請求前又ハ失業期間ノ開始前ノ所定期間ニ於ケル本條約ノ適用ヲ受クル勞務又ハ

(ハ) 前記ノ組合セ

給付又ハ手當享受權ニ關スル待期ノ條件

第七條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ待期ノ完了ヲ條件ト爲スコトヲ得ベク右待期ノ期間及適用條件ハ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルベシ

給付又ハ手當享受權ニ關スル教育上ノ條件

第八條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ職業教育又ハ他ノ教育ノ講習ニ出席スルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

給付又ハ手當享受權ニ

第九條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ニ付テハ公ノ機關ニ依リ

contributions within a prescribed period preceding the claim to benefit or preceding the commencement of the period of unemployment;

(*b*) employment covered by this Convention for a prescribed period preceding the claim to benefit or an allowance or preceding the commencement of a period of unemployment; or

(*c*) a combination of the above alternatives.

ARTICLE 7.

The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon the completion of a waiting period the duration and conditions of application of which shall be prescribed by national laws or regulations.

ARTICLE 8.

The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon attendance at a course of vocational or other instruction.

ARTICLE 9.

The right to receive benefit or an allowance

調スル或勞務ノ受諾ノ條件

組織セラルル救濟事業ニ於ケル勞務ヲ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル條件ニ從ヒ受諾スルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

勞務申込拒絶ニ因ル失格、適當ナル勞務

第十條

一　請求者ガ適當ナル勞務ノ申込ヲ拒絶スルトキハ給付又ハ手當ノ受領ニ付相當ノ期間之ヲ失格トスルコトヲ得勞務ハ左ノ場合ニハ適當ナルモノト看做サレザルベシ

(イ)　勞務ノ受諾ガ適當ナル宿泊設備ヲ利用シ得ザル地方ニ於ケル居住ヲ伴フ場合

(ロ)　左記ニ比シテ申込マルル賃銀ノ率ガ一層低キカ又ハ他ノ雇傭條件ガ一層不利ナル場合

(一)　申込マルル勞務ガ請求者ノ平常ノ職業ニ於ケル勞務ニシテ請求者ガ最近ニ通常使用セラレ居リタル地方ニ於ケルモノナルトキハ右請求者ガ當該地方ニ於ケル其ノ平常ノ職業ニ於テ平常取得セルモノ又ハ引續キ使用セラレタランニハ取得スベカリシモノヲ考慮シテ正當ニ期待シ得ベキモノ

may be made conditional upon the acceptance, under conditions prescribed by national laws or regulations, of employment on relief works organised by a public authority.

ARTICLE 10.

1. A claimant may be disqualified for the receipt of benefit or of an allowance for an appropriate period if he refuses an offer of suitable employment. Employment shall not be deemed to be suitable:

(a) if acceptance of it would involve residence in a district in which suitable accommodation is not available;

(b) if the rate of wages offered is lower, or the other conditions of employment are less favourable:

(i) where the employment offered is employment in the claimant's usual occupation and in the district where he was last ordinarily employed, than those which he might reasonably have expected to obtain, having regard to those which he habitually obtained in his usual occupation in that district or would

給付又ハ手當受領ニ關スル一時的失格ノ場合

(二)　一切ノ他ノ場合ニ於テハ勞務ノ申込マルル職業及地方ニ於テ當時一般ニ遵守セラルル標準

(ハ)　申込マルル地位ガ勞働爭議ニ基因スル作業中止ノ結果トシテ空キ居ル場合

(ニ)　他ノ理由ノ爲卽チ請求者ノ個人的事情ヲ含メル一切ノ事情ヲ考慮シテ請求者ノ勞務ノ拒絕ガ不當ナラザル場合

二　請求者ハ左ノ場合ニハ給付又ハ手當ノ受領ニ付相當ノ期間之ヲ失格トスルコトヲ得

(イ)　請求者ガ勞働爭議ニ基因スル作業中止ノ直接ノ結果トシテ其ノ勞務ヲ失ヒタル場合

(ロ)　請求者ガ自己ノ非行ニ依リ其ノ勞務ヲ失ヒ又ハ正當ノ理由ナクシテ任意ニ其ノ勞務ヲ止メタル場合

(ハ)　請求者ガ詐欺ニ依リ給付又ハ手當ヲ受ケントシタル場合又ハ

have obtained if he had continued **to be so employed;**

(ii) in all other cases, than the standard generally observed at the time in the occupation and district in which the employment is offered;

(c) if the situation offered is vacant in consequence of a stoppage of work due to a trade dispute;

(d) if for any other reason, having regard to all the considerations involved including the personal circumstances of the claimant, its refusal by the claimant is not unreasonable.

2. A claimant may be disqualified for the receipt of benefit or of an allowance for an appropriate period:

(a) if he has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute;

(b) if he has lost his employment through his own misconduct or has left it voluntarily without just cause;

(c) if he has tried to obtain fraudulently any benefit or allowance; or

勞務ノ終止ノ場合ノ給付又ハ手當ノ受領ニ關スル失格期間

給付又ハ手當享受權ノ期間ニ關スル制限

(ニ) 請求者ガ勞務ノ申込ニ關シテ公ノ職業紹介所若ハ他ノ權限アル機關ノ指揮ニ從ハザル場合又ハ適當ナル勞務ノ正當ノ機會ヲ利用セズ若ハ利用スルコトヲ怠リタルコトヲ權限アル機關ニ依リ立證セラレタル場合

(d) if he fails to comply with the instructions of a public employment exchange or other competent authority with regard to applying for employment, or if it is proved by the competent authority that he has failed or neglected to avail himself of a reasonable opportunity of suitable employment.

三　請求者ニシテ勞務ヲ止ムルトキ其ノ勞務契約ニ依リ一定期間ニ對スル其ノ所得ノ喪失ノ爲ノ補償ニシテ實質上之ニ均シキモノヲ使用者ヨリ受ケタルモノハ給付又ハ手當ノ受領ニ付右期間之ヲ失格トスルコトヲ得國內ノ法令又ハ規則ニ依リ定メラルル解雇手當ハ右ノ補償ト看做サレザルベシ

3. A claimant who on leaving his employment has received from his employer in virtue of his contract of service compensation for and substantially equal to his loss of earnings for a certain period may be disqualified for the duration of that period for the receipt of benefit or of an allowance. A discharge allowance provided for by national laws or regulations shall not be deemed to be such compensation.

第十一條

給付又ハ手當ヲ受クル權利ハ期間ニ付テハ通常一年ニ付百五十六勞働日ヲ下ラズ且如何ナル場合ニ於テモ一年ニ付七十八勞働日ヲ下ラザル期間ニ之ヲ制限スルコトヲ得

ARTICLE 11.

The right to receive benefit or an allowance may be limited in duration to a period which shall not normally be less than 156 working days per year, and shall in no case be less than 78 working days per year.

第十二條

ARTICLE 12.

給付請求者ノ貧富

貧窮ノ法律的立證

一　給付ハ請求者ガ貧窮ナルト否トニ拘ラズ支拂ハルベシ

二　手當ヲ受クル權利ニ付テハ請求者ノ貧窮ガ國內ノ法令又ハ規則ニ依リ規定セラルル所ニ依リ立證セラルルコトヲ條件ト爲スコトヲ得

1. Benefit shall be payable irrespective of the needs of the claimant.

2. The right to receive an allowance may be made conditional upon the need of the claimant being proved in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

現物給與

第十三條

一　給付ハ現金ヲ以テ支拂ハルベキモ被保險者ノ再雇傭ヲ容易ナラシムル爲ノ補足的給與ハ現物タルコトヲ得

現物手當

二　手當ハ現物タルコトヲ得

ARTICLE 13.

1. Benefit shall be payable in cash, but supplementary grants to facilitate the re-employment of an insured person may be in kind.

2. Allowances may be in kind.

第十四條

本條約ノ適用ヲ受クル者ガ給付又ハ手當ニ付テ爲ス請求ニ關スル問題ヲ決定スル爲國內ノ法令又ハ規則ニ從ヒ裁判所又ハ他ノ權限アル機關ガ設置セラルベシ

給付又ハ手當ニ關スル問題決定ノ爲ノ裁判所又ハ機關ノ設置

ARTICLE 14.

There shall be constituted in accordance with national laws or regulations tribunals or other competent authorities for the purpose of determining questions arising on applications for benefit or an allowance made by persons to whom this Convention applies.

第十五條

國外居住中ノ失格

一　請求者ハ國外ニ居住スル期間給付又ハ手當ノ受

ARTICLE 15.

1. The claimant may be disqualified for the

領ニ付之ヲ失格トスルコトヲ得

或國境勞働者ニ關スル特別ノ規定

二　一國ニ於テ使用セラレ且他國ニ居住スル國境勞働者ニ付テハ特別ノ規定ヲ設クルコトヲ得

第十六條

內國民ト待遇ト其ノ拒否ノ場合

外國人ハ內國民ト同一ノ條件ノ下ニ給付又ハ手當ヲ受クル權利ヲ有スベシ尤モ締盟國ハ請求者ガ醵出セザリシ基金ヨリノ支拂ニ關シテハ本條約ニ依リ拘束セラレザル締盟國又ハ國ノ國民ニ對シテ自國民トノ均等待遇ヲ拒否スルコトヲ得

第十七條

批准登錄

本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

第十八條

被拘束國

一　本條約ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ批准ヲ登錄シタル國際勞働機關ノ締盟國ノミヲ拘束スベシ

receipt of benefit or of an allowance in respect of any period during which he is resident abroad.

2. Special provisions may be prescribed for frontier workers employed in one country and resident in another.

Article 16.

Foreigners shall be entitled to benefit and allowances upon the same conditions as nationals: Provided that any Member may withhold from the nationals of any Member or State not bound by this Convention equality of treatment with its own nationals in respect of payments from funds to which the claimant has not contributed

Article 17.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 18.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

最初ノ效力發生期日

二　本條約ハ事務總長ガ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

三　爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

批准登錄ノ國際聯盟事務總長ニ依ル通告

第十九條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

第二十條

廢棄

一　本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力加發生ノ日ヨリ五年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 20.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations

ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

二　本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル五年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ五年間拘束ヲ受クベク又爾後各五年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

國際勞働事務局理事會ノ義務

第二十一條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各五年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラ

第二十二條

一　總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約

for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

ARTICLE 21.

At the expiration of each period of five years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

ARTICLE 22.

1. Should the Conference adopt a new Con-

レタル場合ノ本條約ノ地位

ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ)　締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第二十條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

改正條約ノ批准國ニ對スル本條約ノ效力

(ロ)　新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

二　本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第二十三條

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十四年六月二十三日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十八回會議中適法ニ採擇セラ

vention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held

レタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十四年八月九日署名ス

總會議長 ジュスタン、ゴダール

國際勞働事務局長 ハロルド、バトラー

at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

The President of the Conference.
JUSTIN GODART.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

II. CONVENTION ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS.

Adoptée comme projet de convention le 23 juin 1934.
Entrée en vigueur le 10 juin 1938.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-chômage et aux diverses formes d'assistance aux chômeurs, question qui constitue le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le prejet de convention ci-

après qui sera dénommé Convention du chômage, 1934:

ARTICLE 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à entretenir un système qui assure aux chômeurs involontaires visés par cette convention soit:

a) une "indemnité", c'est-à-dire une somme versée en rasion de contributions payées du fait de l'emploi du bénéficiaire par affiliation à un système soit obligatoire, soit facultatif;

b) une "allocation", c'est-à-dire une prestation qui ne constitue ni une indemnité, ni un secours alloué en vertu des mesures générales d'assistance aux indigents, mais qui peut constituer la rémunération d'un emploi dans des travaux de secours organisés dans les conditions prévues à l'article 9;

c) une combinasion d'indemnités et d'allocations.

2. A condition qu'il assure, à toutes les personnes auxquelles s'applique la présente convention, les indemnités ou allocations prévues au paragraphe premier, ce système peut être:

a) une assurance obligatoire;

b) une assurance facultative;

c) une combinaison de systèmes d'assurance obligatoire et d'assurance facultative;

d) un des systèmes précités complété par un système d'assistance.

3. Il appartient à la législation nationale de fixer, le cas échéant, les conditions dans lesquelles les chômeurs seraient appelés à passer du régime des indemnités au régime des allocations.

ARTICLE 2.

1. La présente convention s'applique à toutes personnes habituellement employées en échange d'un salaire ou d'un traitement.

2. Toutefois, chaque Membre peut prévoir, dans sa législation nationale, telles exceptions qu'il juge nécessaires en ce qui concerne:

a) les gens de maison;

b) les travailleurs à domicile;

c) les travailleurs qui occupent des emplois stables dépendant du gouvernement, des

autorités locales ou d'un service d'utilité publique;

d) les travailleurs non manuels dont les gains sont considérés par l'autorité compétente comme étant assez élevés pour leur permettre de se prémunir eux-mêmes contre le risque du chômage;

e) les travailleurs dont l'emploi a un caractère saisonnier, lorsque la durée de la saison est normalement inférieure à six mois et que les intéressés ne sont pas ordinairement occupés, pendant le reste de l'année, à un autre emploi couvert par la présente convention;

f) les jeunes travailleurs n'ayant pas encore atteint un âge déterminé;

g) les travailleurs ayant dépassé un âge déterminé et qui sont au bénéfice d'une pension de retraite ou de vieillesse;

h) les personnes qui ne sont occupées qu'à titre occasionnel ou subsidiaire à des emplois couverts par la présente convention;

i) les membres de la famille de l'employeur;

j) des catégories exceptionnelles de travailleurs pour lesquelles des circonstances particulières font qu'il ne serait pas necessaire ou qu'il ne serait pas praticable de leur appliquer les dispositions de la présente convention.

3. Les Membres doivent faire connaître dans les rapports annuels soumis par eux sur l'application de la présente convention les exceptions qu'il auront faites en vertu du paragraphe précédent.

4. La présente convention ne s'applique pas aux marins, aux marins pêcheurs, ni aux travailluers agricoles, tels que ces catégories peuvent être définies par la législation nationale.

ARTICLE 3.

En cas de chômage partiel, des indemnités ou des allocations doivent être attribuées aux chômeurs dont l'emploi se trouve réduit dans les conditions déterminées par la législation nationale.

ARTICLE 4.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné aux conditions suivantes à remplir par le requérant:

a) être apte au travail et disponible pour le travail;

b) s'être inscrit à un bureau de placement public ou à quelque autre bureau approuvé par l'autorité compétente et, sous réserve des exceptions et conditions qui pourraient être prescrites par la législation nationale, fréquenter régulièrement ledit bureau;

c) se conformer à toutes les autres prescriptions qui pourraient être édictées par la législation nationale en vue de déterminer s'il remplit les conditions relatives à l'octroi d'une indemnité ou d'une allocation.

ARTICLE 5.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être soumis à d'autres conditions ou disqualifications et notamment à celles prévues aux articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12. Les conditions et disqualifications autres que celles prévues aux articles susmentionnés doivent être indiquées dans les rapports annuels soumis par les Membres sur l'application de la présente convention.

ARTICLE 6.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'accomplissement d'un stage comportant:

a) soit le versement d'un nombre déterminé de cotisations au cours d'une période déterminée précédant la demande d'indemnité ou le commencement du chômage;

b) soit un emploi couvert par la présente convention pendant une période déterminée précédant la demande d'indemnités ou d'allocations ou précédant le commencement du chômage;

c) soit une combination des méthodes ci-dessus.

ARTICLE 7.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'expiration d'un délai de carence dont la durée et les conditions d'application doivent être fixées par la législation nationale.

ARTICLE 8.

Le droit de recevoir une indemnité ou une

allocation peut être subordonné à la fréquentation d'un cours d'enseignement professionnel ou autre.

ARTICLE 9.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'acceptation, dans des conditions à déterminer par la législation nationale, d'un emploi à des travaux de secours organisés par une autorité publique.

ARTICLE 10.

1. Le requérant peut être disqualifié du droit aux indemnités ou aux allocations pendant une période appropriée s'il refuse d'accepter un emploi convenable. Ne doit pas être considéré comme convenable:

a) un emploi dont l'acceptation comporterait la résidence dans une région où il n'existe pas de possibilités de logement appropriées;

b) un emploi dont le taux de salaire offert est inférieur ou dont les autres condition d'emploi sont moins favorables:

i) que n'aurait pu raisonnablement espérer le requérant en tenant compte de ceux qu'il obtenait habituellement dans sa profession ordinaire, dans la région où il était généralement employé, ou qu'il aurait obtenus s'il avait continué à être ainsi employé (lorsqu'il s'agit d'un emploi offert dans la profession et dans la région où le requérant était habituellement employé en dernier lieu);

ii) que le niveau généralement observé à ce moment dans la profession et dans la région dans lesquelles l'emploi est offert (dans tous les autres cas);

c) un emploi se trouvant vacant en raison d'un arrêt du travail dû à un conflit professionnel;

d) un emploi tel que, pour une raison autre que celles visées ci-dessus et compte tenu de toutes les circonstances y compris la situation personnelle du requérant le refus de cet emploi ne peut lui être raisonnablement reproché.

2. Le requérant peut être disqualifié du droit aux indemnités ou aux allocations, pendant une période appropriée:

a) s'il a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt du travail dû à un conflit professionel;

b) s'il a perdu son emploi par sa propre faute ou s'il l'a quitté volontairement sans motifs légitimes;

c) s'il a essayé d'obtenir frauduleusement une indemnité ou une allocation;

d) s'il ne se conforme pas, pour retrouver du travail, aux instructions d'un bureau de placement public ou de toute autre autorité compétente, ou si l'autorité compétente prouve que, délibérément ou par négligence, il n'a pas profité d'une occasion raisonnable d'emploi convenable.

3. Tout requérant qui, en quittant son emploi, a reçu de son employeur, en vertu de son contrat de travail, une compensation substantiellement égale à sa perte de gain durant une période donnée, peut être privé du droit aux indemnités et allocations pour la durée de cette période. Cependant, une indemnité de licenciement prévue par la législation nationale ne pourra pas être considérée comme une telle compensation.

ARTICLE 11.

Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut n'être accordé que pendant une période limitée qui devra n'être pas normalement inférieure à 156 jours ouvrables par an et n'être, en aucun cas, inférieure à 78 jours ouvrables par an.

ARTICLE 12.

1. Le paiement des indemnités ne doit pas être subordonné à l'état de besoin du requérant.

2. Le droit de recevoir une allocation peut être subordonné à la constatation, dans des conditions à déterminer par la législation nationale, d'un état de besoin du requérant.

ARTICLE 13.

1. Les indemnités doivent être payées en espèces, mais des prestations supplémentaires destinées à faciliter la remise de l'assuré au travail peuvent être attribuées en nature.

2. Les allocations peuvent être attribuées en nature.

ARTICLE 14.

Des tribunaux ou autres autorités compé-

tentes doivent être institués, conformément à la législation nationale, pour trancher les questions suscitées par les demandes d'indemnités ou d'allocations présentées par les personnes auxquelles s'applique la présente convention.

ARTICLE 15.

1. Le requérant peut être privé du droit aux indemnités ou aux allocations pour toute période où il réside à l'étranger.

2. Un régime spécial peut être établi pour les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail dans un pays et leur lieu de résidence dans un autre.

ARTICLE 16.

Les étrangers doivent avoir droit aux indemnités et allocations dans les mêmes conditions que les nationaux. Toutefois, tout Membre peut refuser aux ressortissants de tout Membre ou Etat qui n'est pas lié par la présente convention, l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants au sujet des prestations provenant de fonds auxquels le requérant n'a pas contribué.

ARTICLE 17.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secretaire générale de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 18.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 19.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 20.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle périod de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 21.

A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 22.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 23.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

Le Président de la Conférence.
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

「グレート、ブリテン」國批准登錄 (昭和一二年七月二日 條約彙報第五三號 本卷第一〇四三二頁揭載)參照

「アイルランド」 (昭和一一年六月三日 條約彙報第四〇號 本卷第一〇四〇五頁揭載)參照

「アイルランド」自由國批准登錄 (昭和一二年七月二日 條約彙報第五三號)

「アイルランド」自由國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十二年六月十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

本條約ハ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ノ批准ガ既ニ昭和十一年四月二十九日登錄セラレタルヲ以テ本條約第十八條ノ規定ニ依リ「アイルランド」自由國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

(昭和十二年六月二十三日附國際聯盟事務總長通牒)

「ニュー、ジーランド」批准書寄託 (昭和一三年六月二五日 條約彙報第五七號 本卷第一〇四五一頁揭載)參照

(Reference)

瑞西國批准登錄 (昭和一四年六月二三日 國際聯盟事務總長通牒)

LEAGUE OF NATIONS.

C. L. 86. 1939. V.
Geneva, 22 June 1939.

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Councillor, Head of the Swiss Federal Political Department, has transmitted to me the formal ratification by his Government of the Convention ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the International Labour Conference at its Eighteenth Session (Geneva, June 4th—23rd, 1934).

I have also the honour to inform you that this formal ratification was registered with the Secretariat on June 14th, 1939.

The text of the ratification has been communicated to the International Labour Office for publication in its "Official Bulletin".

The present notification is made in view of the terms of Article 19 of the above-mentioned Convention.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,
For the Secretary-General:
Signed: L. A. PODESTA-COSTA.
Under Secretary-General.

The Minister for Foreign Affairs,
TOKIO,
Japan.

非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
「グレート、ブリテン」國	一九三六、四、二九
「アイルランド」自由國	一九三七、六、一〇
「ニュー、ジーランド」	一九三八、三、二九
瑞西國	一九三九、六、一四

（參考）

三　夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）

一九二四年（昭和　九　年）六　月一九日條約案トシテ採擇
一九三六年（昭和一一年）一一月二二日效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十四年六月四日ヲ以テ其ノ第十八回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第七項目タル、總會ニ依リ其ノ第一回會議ニ於テ採擇セラレタル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ノ一部改正ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヲ要スルコトヲ思ヒ

（*Reference*）

III. CONVENTION CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934).

Adopted as a Draft Convention on June 19, 1934.
Effective from November 22, 1936.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning employment of women during the night adopted by the Conference at its First Session, which is the seventh item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

千九百三十四年ノ夜業（婦人）條約（改正）ト稱セラルベキ左ノ條約案ヲ千九百三十四年六月十九日採擇ス

「工業的企業」ノ範圍内ニ屬スルモノ

第一條

一　本條約ニ於テ「工業的企業」ト稱スルハ左ニ掲グルモノヲ特ニ包含ス

（イ）鑛山業、石切業其ノ他土地ヨリ鑛物ヲ採取スル事業

（ロ）物品ノ製造、改造、淨洗、修理、裝飾、仕上、販賣ノ爲ニスル仕立、破壞若ハ解體ヲ爲シ又ハ材料ノ變造ヲ爲ス工業（造船竝ニ電氣又ハ各種動力ノ發生、變更及傳導ヲ含ム）

（ハ）建物、鐵道、軌道、港、船渠、棧橋、運河、内地水路、道路、隧道、橋梁、陸橋、下水道、排水道、井、電信電話裝置、電氣工作物、瓦斯工作物、水道其ノ他ノ工作物ノ建設、改造、保存、修理、變更又ハ解體及上記ノ工作物又ハ建設物ノ準備又ハ基礎工事

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-four, the following Draft Convention which may be cited as the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934:

ARTICLE 1.

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(*a*) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(*b*) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including ship-building, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;

(*c*) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas

工業ノ分界

二 工業ト商業及農業トノ分界ハ各國ニ於ケル權限アル機關之ヲ定ムベシ

第 二 條

「夜間」ノ意義

一 本條約ニ於テ「夜間」ト稱スルハ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ヲ包含スル少クトモ十一時間ノ繼續ノ時間ヲ謂フ

從事合理的理由ノ存スル場合又ハ特定ノ工業又ハ地域ニ於ケル婦人ニ關スル例外ノ事情存スル場合ニハ權限アル機關ハ關係アル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後當該工業又ハ地域ニ於テ使用セラルル婦人ニ付テハ夜十一時ヨリ朝六時ニ至ル時間ヲ以テ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ニ代ヘ得ルコトヲ決定スルコトヲ得

二 尤モ特定ノ工業又ハ地域ニ於テ使用セラルル勞働者ニ影響アル例外ノ事情存スル場合ニハ權限アル機關ハ關係アル使用者團體及勞働者團體ニ諮問ノ後當該工業又ハ地域ニ於テ使用セラルル婦人ニ付テハ夜十一時ヨリ朝六時ニ至ル時間ヲ以テ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ニ代ヘ得ルコトヲ決定スルコトヲ得

工業的企業ニ於ケル夜間ノ婦人使用ニ付未ダ公ノ規則ノ適用ナキ國ニ於テハ「夜間」トハ當分ノ內

三 工業的企業ニ於ケル夜間ノ婦人使用ニ付未ダ公ノ規則ノ適用ナキ國ニ於テハ「夜間」トハ當分ノ內

work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2.

1. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning:

2. Provided that, where there are exceptional circumstances affecting the workers employed in a particular industry or area, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, decide that in the case of women employed in that industry or area, the interval between eleven o'clock in the evening and six o'clock in the morning may be substituted for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

3. In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment

「夜間」ノ意義

但シ三年ヲ超エザル期間內政府ニ依リ夜十時ヨリ朝五時ニ至ル時間ヲ包含スル十時間ノミノ時間ヲ謂フコトヲ宣セラルルコトヲ得

婦人ハ年齡ニ拘ラズ同一ノ家ニ屬スル者ノ使用ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

第 三 條

婦人ハ年齡ニ拘ラズ同一ノ家ニ屬スル者ノ使用ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

但シ家族ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

第 四 條

第三條ハ左ノ場合ニ之ヲ適用セズ

(イ) 不可抗力ノ場合ニ於テ、豫見スルコト能ハズ且同一ノ歸性ヲ有セザル作業中絕ガ或企業ニ生ジタル場合

(ロ) 原料又ハ取扱材料ニシテ急ニ損敗シ易キモノヲ作業上處理スベキ場合ニ於テ右原料又ハ材料ノ損失ヲ防グ爲夜業ヲ必要トスル場合

合ハ同歸性ヲ有セザル作業中絕ガ或企業ニ生ジタル場合

(イ) 不可抗力ノ場合ニ於テ、豫見スルコト能ハズ且

(ロ) 原料又ハ取扱材料ニシテ急ニ損敗シ易キモノヲ作業上處理スベキ場合ニ於テ右原料又ハ材料ノ損失ヲ防グ爲夜業ヲ必要トスル場合

合ハ左ノ場合ニ之ヲ適用セズ

第三條

合ハ左ノ場合ニ之ヲ適用セズ

第 四 條

婦人ノ夜間使用ニ關スル例外

婦人ハ年齡ニ拘ラズ同一ノ家ニ屬スル者ノ使用ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

但シ家族ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

第 三 條

婦人ハ年齡ニ拘ラズ同一ノ家ニ屬スル者ノ使用ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

但シ家族ノミヲ使用スル企業ヲ除クノ外一切ノ公私ノ工業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ夜間使用セラルルコトヲ得ズ

of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

ARTICLE 3.

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

ARTICLE 4.

Article 3 shall not apply:

(*a*) In cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character.

(*b*) In cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

第二條ノ印度及遲羅國（ノ不適用ノ場合

印度及遲羅國ニ於テハ國內ノ法令ニ依リ定メラレタル工場ヲ除キ何レノ工業的企業ニ關シテモ政府ハ本條約第三條ノ適用ヲ停止スルコトヲ得該停止ハ總テ國際勞働事務局ニ之ヲ通告スベシ

ARTICLE 5.

In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

夜間ヲ十時間ニ短縮シ得ル場合

第六條

季節ノ影響ヲ受クル工業的企業ニ於テ及例外ノ事情ニ依リ必要アル一切ノ場合ニ於テ一年ニ付六十日間ハ夜間ヲ十時間ニ短縮スルコトヲ得

ARTICLE 6.

In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

氣候上晝間作業ノ困難ナル國ニ於ケル夜間ノ短縮

第七條

氣候ノ爲晝間ノ作業ヲ特ニ健康上困難トスル國ニ於テハ夜間ハ前數條ニ規定スル所ヨリ之ヲ短縮スルコトヲ得但シ晝間ニ於テ代償休憩ヲ與フベキモノトス

ARTICLE 7.

In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

本條約ノ適用ナキ婦人

第八條

本條約ハ責任アル管理ノ地位ニ在リ且通常筋肉勞働ニ

ARTICLE 8.

This Convention does not apply to women

ニ從事セザル婦人ニ之ヲ適用セズ

holding responsible positions of management who are not ordinarily engaged in manual work.

批准登錄

第九條

本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

ARTICLE 9.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

被拘束國

第十條

一　本條約ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ批准ヲ登錄シタル國際勞働機關ノ締盟國ノミヲ拘束スベシ

ARTICLE 10.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

最初ノ效力發生期日

二　本條約ハ事務總長ガ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

爾後ノ效力發生期日

三　爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.

批准各錄ノ國際聯盟事務總長ニ依ル通告

第十一條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機

ARTICLE 11.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation

關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

廢棄權不行使ノ效果

第十二條

一　本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

ARTICLE 12.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

二　本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了毎ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

國際勞働事務局ノ理事會ノ義務

第十三條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各十年ノ期間滿了毎ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

ARTICLE 13.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

第十四條

一　總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ)　締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第十二條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

(ロ)　新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

ARTICLE 14.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

改正條約未ノ批准國ニ對スル本條約ノ效力

二 本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第十五條

正文 本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文 前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ、「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十四年六月二十三日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十八回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十四年八月九日署名ス

總會議長 ジュスタン、ゴダール

國際勞働事務局長 ハロルド、バトラー

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

ARTICLE 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

The President of the Conference.
JUSTIN GODART.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

III. CONVENTION CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉ EN 1934).

Adoptée comme projet de convention le 19 juin 1934.
Entrée en vigueur le 22 novembre 1936.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant le travail de nuit des femmes adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention (revisée) du travail de nuit (femmes) 1934:

ARTICLE 1.

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à

gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

ARTICLE 2.

1. Pour l'application de la présente convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés dans une industrie ou dans une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre onze heures du soir et six heures du matin pourra être substitué à l'intervalle entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

3. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme "nuit" pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du Gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

ARTICLE 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué:

a) en cas de *force majeure*, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

ARTICLE 5.

Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente convention pourra être suspendue par le Gouvernement, sauf en ce qui concerne les manufactures (*factories*) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau international du Travail.

ARTICLE 6.

Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

ARTICLE 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

ARTICLE 8.

La présente convention ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

ARTICLE 9.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 10.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 11.

Aussitôt que les ratifications de deux Mem-

bres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 12.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 13.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 14.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entrainerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immediate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

Le Président de la Conférence.
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

效力發生

（昭和一一年一月一四日條約彙報第三號）參照
（本卷第一〇四四八頁掲載）

南「アフリカ」聯邦批准登録

（昭和一〇年七月五日條約彙報第四三號）

南「アフリカ」聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジェネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同聯邦ノ批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年五月二十八日國際聯盟事務局ニ登録セラレタリ（昭和十年六月十四日附國際聯盟事務總長通牒）

印度批准登錄

（昭和一一年一月一四日　條約彙報第三號）

印度ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右正式ノ批准ハ昭和十年十一月二十二日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

本條約ハ南「アフリカ」聯邦ノ批准ガ昭和十年五月二十八日既ニ受領セラレタルヲ以テ第十一條ノ規定ニ依リ印度ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ（昭和十年十二月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

和蘭國批准登錄

（昭和一一年一月一七日　條約彙報第四號）

和蘭國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年十二月九日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十年十二月十七日附國際聯盟事務總長通牒）

「エストニア」國批准登錄

（昭和一一年一月二二日　條約彙報第一〇號）

「エストニア」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十年十二月二十一日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年一月十日附國際聯盟事務總長通牒）

瑞西國批准登錄

（昭和一一年七月一六日　條約彙報第五〇號）

瑞西聯邦ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關ス

ル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト同時ニ大正八年「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約」第十三條ノ規定ニ基キ同條約ノ正式廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十一年六月四日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年六月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

希臘國批准登錄

（昭和一一年七月一六日　條約彙報第五一號）

希臘國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル「夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）」ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年五月三十日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年六月二十四日附國際聯盟事務總長通牒）

「ブラジル」國批准登錄

（昭和一一年八月一〇日　條約彙報第五七號）

「ブラジル」國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十一年六月八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年七月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准登錄

（昭和一二年二月一日　條約彙報第六號）

「ハンガリー」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト同時ニ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約第十三條ノ

規定ニ基キ同條約ノ正式廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十一年十二月十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十一年十二月三十日附國際聯盟事務總長通牒）

「グレート、ブリテン」國批准登錄

（昭和一二年三月一三日條約彙報第一七號）

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト共ニ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ニ對スル同國ノ廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十二年三月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年四月二日附國際聯盟事務總長通牒）

「アイルランド」自由國批准登錄

（昭和一二年五月七日條約彙報第二二號）

「アイルランド」自由國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告スルト共ニ大正八年「ワシントン」ニ於テ開催セラレタル第一回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約ニ對スル同國ノ廢棄ヲ通告シ右批准及廢棄ハ何レモ昭和十二年三月十五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十二年四月二日附國際聯盟事務總長通牒）

白耳義國批准登錄

（昭和一二年九月一〇日條約彙報第六九號）

白耳義國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記二條約ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ何レモ昭和十二年八月四日

國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

（イ）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）

（ロ）自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約

尚白耳義國政府ハ前記（ロ）ノ條約ハ白耳義領「コンゴー」及「ルアンダ、ウルンディ」委任統治地域ニハ之ヲ適用セザル旨ノ留保ヲ爲セリ（昭和十二年八月十六日附國際聯盟事務總長通牒）

佛蘭西國批准登錄

（昭和一三年二月二五日條約彙報第二五號）

佛蘭西國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル左記二條約ニ對スル同國ノ正式批准書ヲ送付シ右批准ハ夫々昭和十三年一月二十五日及昭和十三年二月五日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ

（イ）夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）

（ロ）自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約

（昭和十三年二月十九日附國際聯盟事務總長回章）

「イラーク」國批准登錄

（昭和一三年六月一〇日條約彙報第四二號）

「イラーク」國政府ハ國際聯盟事務總長ニ對シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）ニ對スル同國ノ正式批准ヲ通告シ右批准ハ昭和十三年三月二十八日國際聯盟事務局ニ登錄セラレタリ（昭和十三年四月十三日附國際聯盟事務總長通牒）

「ニュー、ジーランド」批准登錄

（昭和一二年六月二五日條約彙報第五七號）

「ニュー、ジーランド」政府ハ國際聯盟事務總長ニ對

シ昭和九年六月「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレタル第十八回國際勞働總會ノ採擇ニ係ル夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）及非任意的失業者ニ對シ給付又ハ手當ヲ確保スル條約ニ對ス

夜間ニ於ケル婦人使用ニ關スル條約（千九百三十四年改正）締約國一覽表

締約國	批准登錄ノ日
南阿聯邦	一九二五、五、二八
白耳義國	一九三七、八、四
「ブラジル」國	一九三六、六、八
「グレート、ブリテン」國	一九三七、一、二五
「エストニア」國	一九三五、一二、二一
佛蘭西國	一九三八、一、二五
希臘國	一九三六、五、三〇
「ハンガリー」國	一九三六、一二、一八
印度	一九三五、一一、二二
「イラーク」國	一九三八、三、二八
「アイルランド」自由國	一九三七、三、一五
「ニュー、ジーランド」	一九三八、三、二九
和蘭國	一九三五、一二、九
瑞・西國	一九三六、六、四

（參考）

四　自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル條約

一九二四年（昭和九年）六月二一日條約案トシテ採擇
一九二八年（昭和三年）一月一三日效力發生

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百三十四年六月四日ヲ以テ其ノ第十八回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第三項目タル自動式板硝子工場ニ於ケル勞働時間ノ規律ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルベキモノナルコトヲ決定シ

千九百三十四年ノ板硝子工場條約ト稱セラルベキ左

(*Reference*)

IV. CONVENTION FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS.

Adopted as a Draft Convention on June 21, 1934.
Effective from January 13, 1938.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, which is the third item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft international Convention,

adopts, this twenty-first day of June of the year

ノ條約案ヲ千九百三十四年六月二十一日採擇ス

本條約ノ適用アル者ノ範圍

第一條

一　本條約ハ板硝子又ハ厚サ及他ノ寸法ニ於テノミ板硝子ト異ル同一性質ノ他ノ硝子ヲ自動式機械ニ依リ製造スル板硝子工場ニ於ケル必然的ニ繼續ス ル作業ニ於テ連續交替制ニテ勞働スル者ニ之ヲ適用ス

「必然的ニ繼續スル作業」ノ意義

二　必然的ニ繼續スル作業トハ熔解セル硝子ノ機械ヘノ供給及機械ノ運轉ノ自動的且繼續的ナル性質ニ依リ必然的ニ晝、夜又ハ週ノ如何ナル時ニモ中斷スルコトナクシテ行ハルル一切ノ作業ヲ謂フ

本條約被適用者ノ使用方法、勞働時間、計算方法等

第二條

一　本條約ノ適用ヲ受クル者ハ少クトモ四交替班ヲ設クル制度ニ依リ使用セラルベシ

二　右ノ者ノ勞働時間ハ一週ニ付平均四十二時間ヲ超エザルベシ

one thousand nine hundred and thirty-four, the following Draft Convention which may be cited as the Sheet-Glass Works Convention, 1934:

ARTICLE 1.

1. This Convention applies to persons who work in successive shifts in necessarily continuous operations in sheet-glass works which manufacture by automatic machines sheet-glass or other glass of the same characteristics which only differs from sheet-glass in thickness and other dimensions.

2. By necessarily continuous operations are meant all operations which, on account of the automatic and continuous character of the feeding of the molten glass to the machines and the working of the machines, are necessarily carried on without a break at any time of the day, night or week.

ARTICLE 2.

1. The persons to whom this Convention applies shall be employed under a system providing for at least four shifts.

2. The hours of work of such persons shall not exceed an average of forty-two per week.

第二條規定ノ時間ノ制限又ハ時間ノ變更ノ場合

本條約ニ依ル增加勞働

三　右ノ平均ハ四週間ヲ超エザル期間ニ付計算セラルベシ

四　一交替番ノ勞働時間ハ八時間ヲ超エザルベシ

五　同一ノ交替班ニ依ル二ノ交替番間ノ間隔ハ十六時間ヲ下ラザルベシ尤モ右間隔ハ必要アルトキハ交替班ノ定期的轉換ノ場合ニ於テ之ヲ短縮スルコトヲ得

第三條

一　第二條二、三及四ニ規定セラルル時間制限ハ之ヲ超ユルコトヲ得ベク又五ニ規定セラルル間隔ハ之ヲ短縮スルコトヲ得尤モ左ノ場合ニ於テ企業ノ通常ノ操業ニ對スル重大ナル障礙ヲ除去スルニ必要ナル限ニ於テトス

(イ)　現實ナル若ハ急迫セル災害ノ場合、機械若ハ裝置ニ對シ施サルベキ緊急作業ノ場合又ハ不可抗力ノ場合又ハ

(ロ)　交替班ノ一人又ハ二人以上ノ班員ノ豫見セラレザル缺席ヲ補フ場合

二　本條ニ從ヒ勞働セラルル一切ノ增加時間ニ對ス

3. This average shall be calculated over a period not exceeding four weeks.

4. The length of a spell of work shall not exceed eight hours.

5. The interval between two spells of work by the same shift shall not be less than sixteen hours: Provided that this interval may where necessary be reduced on the occasion of the periodical change-over of shifts.

ARTICLE 3.

1. The limits of hours prescribed in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 may be exceeded and the interval prescribed in paragraph 5 reduced, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

(a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*; or

(b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

2. Adequate compensation for all additional

時間ニ對スル補償

ル充分ナル補償ハ國内ノ法令若ハ規則ニ依リ又ハ關係アル使用者團體及勞働者團體間ノ協定ニ依リ定メラルベキ方法ニ於テ與ヘラルベシ

本條約ノ規定實施ノ爲ノ使用者ノ義務

第四條

本條約ノ規定ノ有效ナル實施ヲ容易ナラシムル爲各使用者ハ左記ヲ要求セラルベシ

(イ) 工場若ハ他ノ適當ナル場所ノ見易キ箇所ニ揭示スルコトニ依リ又ハ權限アル機關ニ依リ承認セラルベキ他ノ方法ニ依リ各交替班ノ始業及終業ノ時刻ヲ公示スルコト

(ロ) 權限アル機關ニ依リ承認セラルベキ方法及公示ヲ以テスル外右ノ如ク公示セラレタル時刻ヲ變更セザルコト

(ハ) 本條約第三條ニ從ヒ勞働セラルル一切ノ增加時間及之ニ對シ與ヘラルル補償ヲ權限アル機關ニ依リ定メラルル樣式ニ從ヒ記錄スルコト

hours worked in accordance with this Article shall be granted in such manner as may be determined by national laws or regulations or by agreement between the organisations of employers and workers concerned.

ARTICLE 4.

In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention every employer shall be required:

(*a*) to notify, by the posting of notices in conspicuous positions in the works or other suitable place or by such other method as may be approved by the competent authority, the hours at which each shift begins and ends;

(*b*) not to alter the hours so notified except in such manner and with such notice as may be approved by the competent authority; and

(*c*) to keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in pursuance of Article 3 of this Convention and of the compensation granted in respect thereof.

批准登錄

第五條

本條約ノ正式批准ハ登錄ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スベシ

ARTICLE 5.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

被拘束國

第六條

一　本條約ハ國際聯盟事務總長ニ其ノ批准ヲ登錄シタル國際勞働機關ノ締盟國ノミヲ拘束スベシ

最初ノ效力發生期日

二　本條約ハ事務總長ガ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

爾後ノ效力發生期日

三　爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ其ノ批准ヲ登錄シタル日ノ後十二月ニシテ效力ヲ發生スベシ

ARTICLE 6.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

批准登錄ノ國際聯盟事務局長ニ依ル通告

第七條

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ガ國際聯盟事務局ニ登錄セラレタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スベシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登錄ヲ

ARTICLE 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Or-

一切ノ締盟國ニ同樣ニ通告スベシ

廢棄

第八條

一　本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日ノ後一年間ハ其ノ效力ヲ生ゼズ

廢棄權不行使國ニ對スル本條約ノ拘束力等

二　本條約ヲ批准シタル各締盟國ニシテ前項ニ揭グル十年ノ期間滿了後一年以內ニ本條ニ定ムル廢棄ノ權利ヲ行使セザルモノハ更ニ十年間拘束ヲ受クベク又爾後各十年ノ期間滿了每ニ本條ニ定ムル條件ニ依リ本條約ヲ廢棄スルコトヲ得

國際勞働事務局理事會

第九條

國際勞働事務局ノ理事會ハ本條約ノ效力發生ヨリ各

ganisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 8.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9.

At the expiration of each period of ten years

ノ義務

十年ノ期間滿了每ニ本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スベク且其ノ全部又ハ一部ノ改正ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ揭グベキヤ否ヤヲ審議スベシ

改正新條約ガ採擇セラレタル場合ノ本條約ノ地位

第十條

一　總會ガ本條約ノ全部又ハ一部ヲ改正スル新條約ヲ採擇スル場合ニハ新條約ガ別段ノ定ヲ爲サザル限リ

(イ)　締盟國ニ依ル新改正條約ノ批准ハ新改正條約ガ效力ヲ發生シタルトキ前記第八條ノ規定ニ拘ラズ當然ニ本條約ノ卽時ノ廢棄ヲ生ゼシムベシ

改正條約未批准國ニ對スル本條約ノ地位

(ロ)　新改正條約ノ效力發生ノ日ヨリ本條約ハ締盟國ニ依リ批准セラレ得ザルニ至ルベシ

二　本條約ハ之ヲ批准シタルモ改正條約ヲ批准セザル

after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 10.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(*a*) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain

ノ效力

ル締盟國ニ對シテハ如何ナル場合ニ於テモ其ノ現在ノ形式及內容ニ於テ引續キ效力ヲ有スベシ

第十一條

正文

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

末文

前記ハ國際勞働機關ノ總會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ於テ開催セラレ且千九百三十四年六月二十三日閉會ヲ宣セラレタル其ノ第十八回會議中適法ニ採擇セラレタル條約案ノ正文ナリトス

右證據トシテ千九百三十四年八月九日署名ス

總會議長　ジュスタン・ゴダール

國際勞働事務局長　ハロルド・バトラー

in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

The President of the Conference.
JUSTIN GODART.

The Director of the International Labour Office.
HAROLD BUTLER.

(*Référence*)

IV. CONVENTION CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES.

Adoptée comme projet de convention le 21 juin 1934.
Entrée en vigueur le 13 janvier 1938.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des verreries à vitres, 1934:

Article 1.

1. La présente convention s'applique aux personnes qui travaillent par équipes successives aux opérations nécessairement continues dans les verreries à vitres produisant, par des machines automatiques, du verre à vitres ou du verre ayant les mêmes caractéristiques et n'en différant que par l'épaisseur et les autres dimensions.

2. Est considérée comme opération nécessairement continue, toute opération qui, en raison du caractère automatique et continu de l'alimentation en verre fondu et du fonctionnement des machines, est nécessairement effectuée sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine.

Article 2.

1. Les personnes auxquelles s'applique la présente convention devront être employées suivant un système comportant au moins quatre équipes.

2. La durée du travail de ces personnes ne pourra pas dépasser en moyenne quarante-deux heures par semaine.

3. Cette moyenne sera calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines.

4. La durée du poste de travail ne pourra pas excéder huit heures.

5. La durée du repos compris entre deux postes de la même équipe ne pourra pas être inférieure à seize heures; toutefois, cette durée pourra, si cela est nécessaire, être réduite au moment du changement périodique de l'horaire des équipes.

ARTICLE 3.

1. Les limites prévues à l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, pourront être dépassées et la période de repos prévue au paragraphe 5 pourra être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement:

a) en cas d'accident survenu ou imminent, en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de force majeure;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

2. Une compensation appropriée pour les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article sera accordée dans des conditions qui seront fixées par la législation nationale ou par accord entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

ARTICLE 4.

En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur devra:

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe;

b) une fois l'horaire notifié, ne le modifier que selon le mode et la forme d'avis approuvés par l'autorité compétente;

c) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu du l'article 3, ainsi que la compensation accordée pour ces heures supplémentaires.

ARTICLE 5.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 8.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 9.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la

présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

ARTICLE 10.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

Le Président de la Conférence.
JUSTIN GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail.
HAROLD BUTLER.

(Reference)

效力發生　（昭和一二年一月二五日 國際聯盟事務總長通牒）

LEAGUE OF NATIONS.

No. C. L. 18. 1937. V.
Geneva, January 25th, 1937.

Sir,

I have the honour to inform you that the Secretary of State for Foreign Affairs of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, has forwarded to me the formal ratification by His Majesty's Government, in respect of Great Britain and Northern Ireland, of the Convention for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the International Labour Conference at its Eighteenth Session (Geneva, June 4th—23rd, 1934).

I have also the honour to inform you that, in accordance with Article 406, Part XIII of the Treaty of Versailles, this formal ratification was registered with the Secretariat on January 13th, 1937.

The text of the ratification has been communicated to the International Labour Office for publication in its "Official Bulletin".

The present notification is made in view of the terms of Article 7 of the above-mentioned Convention.

I further beg to inform you that the Convention will come into force, in accordance with its Article 6, twelve months after the date of the registration by the Secretariat of the ratification by Great Britain, this Convention having already received one previous ratification, that of Norway, on May 21st, 1935.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

For the Secretary-General:
Signed: L. A. PODESTA-COSTA.
Legal Adviser of the Secretariat.

The Minister for Foreign Affairs,
TOKIO,
Japan.

諸威國批准登錄　（昭和一〇年六月二七日 條約彙報第四〇號）